PART 13 MEDICAL RULES
第13部　医事規則

(2020年3月11日発効)

contents

目次

Chapter I OLYMPIC MOVEMENT MEDICAL CODE — **第1章オリンピック・ムーブメント医事規程** 2

Chapter II MEDICAL ACTORS IN CYCLING — **第2章　自転車競技における医療関係者** 10
§ 1 UCI Medical Commission — § 1 UCI医事委員会 10
§ 2 UCI Doctor — § 2 UCIドクター 10
§ 3 UCI Medical Delegate — § 3 UCI医事代表 10
§ 4 National Medical Doctor — § 4 ナショナル・ドクター 11
§ 5 Team Doctors — § 5 チーム・ドクター 11
§ 6 Paramedical Assistants — § 6 医療補助者 13

Chapter III PROTECTION AND PROMOTION OF THE RIDER'S HEALTH — **第3章　競技者の健康の保護と促進** 16
§ 1 General rules — § 1 一般規則 16
§ 2 Medical monitoring of UCI ProTeams and UCI Continental Professional Teams — § 2 UCIプロチームおよびUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチームの医学的観察 16
§ 3 Medical monitoring for women road, mountain bike (cross-country), track and BMX disciplines — § 3 女子ロード、マウンテンバイク（クロスカントリー）、トラックおよびBMXにおける医学的観察 19
§ 4 Ban on injections — § 4 注射の禁止 21
§ 5 Concussion and return to competition — § 5 脳震盪と競技復帰 24
§ 6 In-Competition Prohibition of Tramadol — § 6 競技会中のトラマドールの使用禁止 24

Chapter IV MEDICAL SERVICE AT EVENTS — **第4章　競技大会における医療サービス** 29
§ 1 General rules — § 1 一般規則 29
§ 2 UCI World Championships, UCI World Cup events and UCI World Tour events — § 2 UCI世界選手権大会、UCIワールドカップ大会およびUCIワールドツアー大会 30

Chapter V ELIGIBILITY REGULATIONS FOR TRANSGENDER ATHLETES — **第5章 トランスジェンダーのアスリートに関する参加資格規則** 33
§ 1 Introduction — § 1 序論 33
§ 2 Application — § 2 適用 34
§ 3 Eligibility conditions for Transgender athletes — § 3 トランスジェンダーのアスリートに関する参加資格条件 36
§ 4 Assessment by the expert panel — § 4 専門家パネルによる評価 37
§ 5 Monitoring / Investigating compliance — § 5 適合性の監視／調査 39
§ 6 Disciplinary proceedings — § 6 懲戒手続き 41
§ 7 Dispute resolution — § 7 紛争解決 42
§ 8 Confidentiality — § 8 守秘義務 43
§ 9 Costs — § 9 費用 43
§10 Mutual recognition — §10 相互認証 43
§11 Limitation of liability — §11 責任の範囲 43
Appendix 1 — **付属書1** 44
Appendix 2 — **付属書2** 45

PART 13 MEDICAL RULES
第13部 医事規則

Chapter I OLYMPIC MOVEMENT MEDICAL CODE
第1章 オリンピック・ムーブメント医事規程

13.1.01 In 2009 the International Olympic Committee has adopted the Olympic Movement Medical Code that is reproduced below.
2009年に国際オリンピック委員会は以下に転載されているオリンピック・ムーブメント医事規程を採択した。

The Olympic Movement Medical Code is not a formal part of the UCI Cycling Regulations. It is not a set of UCI rules or binding obligations. It is the expression of a series of principles, goals and objectives that should guide all those that are involved in athlete health care and any activity covered by this Code, in particular: riders, their personal and team doctors, national federations, national team doctors, paramedical assistants, team managers, cycling event organizers and any medical staff involved in or present at cycling events. It is to that purpose that the Olympic Movement Medical Code is reproduced below.
オリンピック・ムーブメント医事規程はUCI自転車競技規則の正規の構成要素ではない。同規程はUCI規則でも拘束力のある義務でもない。同規程は、選手の健康管理および同規程で取り上げられている何らかの活動に関与している者全員の指標となる一連の原則、目的および目標を表したもので、特に、競技者、その主治医およびチーム・ドクター、各国の国内連盟、ナショナルチーム・ドクター、医療補助者、チーム監督、自転車競技大会主催者および自転車競技大会に関与または立ち会う医療スタッフに関わるものである。以下にオリンピック・ムーブメント医事規程が転載されているのは、こうした目的からに他ならない。

13.1.02 All shall be reminded that in the event of a conflict with the Olympic Movement Medical Code, UCI rules, in particular chapters 2 to 4 below, and also any local legislation shall apply.
オリンピック・ムーブメント医事規程との相違がある場合には、特に下記第2章および第4章をはじめとするUCI規則並びに開催地の現地法が優先されることに注意しなければならない。

Olympic Movement Medical CodeIn force as from 1 October 2009
オリンピック・ムーブメント医事規程
2009年10月1日発効

PREAMBLE
前文

Chapter I: Relationships between Athletes and Health Care Providers
第I章: 選手と医療提供者との関係

1. General Principles 一般原則
2. Information 情報
3. Consent 同意
4. Confidentiality and Privacy 守秘義務およびプライバシー
5. Care and Treatment ケアおよび治療

6. Health Care Providers 医療提供者

Chapter II: Protection and Promotion of the Athlete's Health during Training and Competition
第II章: トレーニング中および競技中の選手の健康の保護および促進
7. General Principles 一般原則
8. Fitness to Practise a Sport スポーツを行う適格性
9. Medical Support 医療支援

Chapter III: Adoption, Compliance and Monitoring
第III章: 採用、順守および監視
10. Adoption 採用
11. Compliance 順守
12. Monitoring 監視

Chapter IV: Scope, Entry into Force and Amendments
第IV章: 適用範囲、発効および修正条項
13. Scope 適用範囲
14. Entry into Force 発効
15. Amendments 修正条項

PREAMBLE
前文

"Fundamental Principles of Olympism
「オリンピズムの根本原則

1 Olympism is a philosophy of life, exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sport with culture and education, Olympism seeks to create a way of life based on the joy of effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental ethical principles.
オリンピズムは、肉体と意志と精神のすべての資質を高め、バランスよく結合させる生き方の哲学である。オリンピズムは、スポーツを文化、教育と融合させ、生き方の創造を探求するものである。その生き方は努力する喜び、良い模範であることの教育的価値、さらに普遍的で根本的な倫理規範の尊重を基盤とする。

2 The goal of Olympism is to place sport at the service of the harmonious development of man, with a view to promoting a peaceful society concerned with the preservation of human dignity."
オリンピズムの目的は、人間の尊厳の保持に重きを置く平和な社会の推進を目指すために、人類の調和のとれた発展にスポーツを役立てることである」

Olympic Charter, July 2007
オリンピック憲章、2007年7月

1. The Olympic Movement, in accomplishing its mission, should encourage all stakeholders to take measures to ensure that sport is practised without danger to the health of the athletes and with respect for fair play and sports ethics. To that end, it encourages those measures necessary to protect the health of participants and to minimise the risks of physical injury and psychological harm. It also encourages measures that will protect athletes in their relationships with physicians and other health care providers.
オリンピック・ムーブメントは、その使命を達成する上で、すべての利害関係者に、スポーツが選手の健康を危険にさらすことなく、フェアプレーとスポーツ倫理を尊重して行われるようにすることを奨励しなければならない。そのため、オリンピック・ムーブメントは参加者の健康を保護し、身体的損傷および心理的危害のリスクを最小限に抑える上で必要なこうした措置を奨励する。また、医師およびその他の医療提供者との関係において、選手を保護する対策を奨励する。

2. This objective can be achieved mainly through an ongoing education based on the ethical values of sportand on each individual's responsibility in protecting his or her health and the health of others.
こうした目標は主として、スポーツの倫理的価値観および自分自身及び他者の健康を保護する各人の責任に基づいた継続的な教育を通して達成することができる。

3. The present Code supports the basic rules regarding best medical practices in the domain of sport and the safeguarding of the rights and health of the athletes. It supports and encourages the adoption of specific measures to achieve those objectives. It complements and reinforces the World Anti-Doping Code as well as the general principles recognised in international codes of medical ethics.
本規程はスポーツ分野における医療のベストプラクティスに関する基本的規則および選手の諸権利および健康の保全を支持する。また、こうした目標を達成するための特別な措置の採用を支持し、奨励する。さらに、世界アンチ・ドーピング規程ならびに国際的な医療倫理規程において正式に認められた一般原則を補完し、強化する。

4. The Olympic Movement Medical Code is directed toward the Olympic Games, championships of the International Federations and competitions to which the International Olympic Committee (IOC) grants its patronage or support, and to all sport practised within the context of the Olympic Movement, both during training and competition.
オリンピック・ムーブメント医事規程が対象とするのは、オリンピック競技大会、国際連盟の選手権大会及び国際オリンピック委員会（IOC）が後援または支援する競技会のほか、オリンピック・ムーブメントの文脈において、トレーニング中および競技中の双方において行われるすべてのスポーツである。

Chapter I: Relationships between Athletes and Health Care Providers
第I章：選手と医療提供者との関係

1. General Principles
一般原則

1.1. Athletes should enjoy the same fundamental rights as all patients in their relationships with physiciansand health care providers, in particular, respect for:
選手は医師および医療供給者との関係において、すべての患者と同様に、基本的権利を享受するものとし、特に以下の点について尊重されるものとする。

a. their human dignity;
人間としての尊厳；

b. their physical and mental integrity
身体および精神のインテグリティ；

c. the protection of their health and safety;
健康および安全の保護；

d. their self-determination; and
自己決定；

e. their privacy and confidentiality.
プライバシーおよび守秘義務。

1.2 The relationship between athletes, their personal physician, the team physician and other health care providers should be protected and be subject to mutual respect. The health and the welfare of athletesprevail over the sole interest of competition and other economic, legal or political considerations.
選手、その主治医、チーム・ドクターおよびその他の医療提供者の間の関係は保護され、相互尊重の対象となるものとする。選手の健康および福祉は競技の意義およびその他の経済的、法的または政治的な配慮よりも優先されるものとする。

2. Information
情報

Athletes should be fully informed, in a clear and appropriate way, about their health status and their diagnosis; preventive measures; proposed medical interventions, together with the risks and benefits of each intervention; alternatives to proposed interventions, including the consequences of non- treatment for their health and for their return to sports practice; and the prognosis and progress of treatment and rehabilitation measures.
選手はその健康状態および診断のほか、以下の点について、明瞭かつ適切な方法で、十全な情報を提供されるものとする：予防対策；提案される医療処置および各処置のリスクおよび利益；提案される医療処置に対する代替案、治療をしなかった場合の健康およびスポーツ活動への復帰に対する影響；予後および治療とリハビリ対策の進展。

3. Consent
同意

3.1. The voluntary and informed consent of the athletes should be required for any medical intervention.
いかなる医療処置に関しても、選手のインフォームド・コンセント（説明を十分理解した上での自由意志による同意）が必要とされるものとする。

3.2 Particular care should be taken to avoid pressures from the entourage (e.g., coach, management, family, etc.) and other athletes, so that athletes can make fully informed decisions, taking into account the risks associated with practising a sport with a diagnosed injury or disease.
周囲の人々（例えばコーチ、マネージメント、家族など）および他の選手からの圧力を避けるために特別の注意が払われるものとし、これにより選手が、診断された怪我または病気を抱えてスポーツを行うことに伴うリスクも考慮して、十全な情報に基づく決定が行えるようにする。

3.3. Athletes may refuse or interrupt a medical intervention. The consequences of such a decision should becarefully explained to them.
選手は医療処置を拒否または中止することができる。こうした決定に伴う影響は選手に丁寧に説明されるものとする。

3.4. Athletes are encouraged to designate a person who can act on their behalf in the event of incapacity. They may also define in writing the way they wish to be treated and give any other instruction they deem necessary.
選手には自らが行動不能となった場合に代わりに行動することのできる者を指定することが奨励される。選手はまた、書面により、希望する治療方法を定めるとともに、必要と考えるその他の指示を与えることができる。

3.5. With the exception of emergency situations, when athletes are unable to consent personally to a medical intervention, the authorisation of their legal representative or of the person designated by the athletes for this purpose should be required, after they have received the necessary information.
緊急の状況にある場合を除き、選手が自分だけでは医療処置に同意することができない場合、その法定代理人または選手がこの目的のために指定した者に必要な情報を与えた後に、これらの者の許可が必要とされる。

When the legal representative has to give authorisation, athletes, whether minors or adults, should nevertheless assent to the medical intervention to the fullest extent of their capacity.
法定代理人が許可を与えなければならない場合でも、選手は、未成年か成人かにかかわらず、その能力が許す範囲において、医療処置に同意しなければならないものとする。

3.6. Consent of the athletes is required for the collection, preservation, analysis and use of any biological sample.
生体試料の収集、保存、分析および利用にあたっては、選手の同意が必要とされる。

4. Confidentiality and Privacy
守秘義務およびプライバシー

4.1. All information about an athlete's health status, diagnosis, prognosis, treatment, rehabilitation measures and all other personal information should be kept confidential, even after the death of the athlete and all applicable legislation should be respected.
選手の健康状態、診断、予後、治療、リハビリ対策およびその他の個人情報はすべて、当該の選手の死後も含め、守秘されなければならず、すべての適用法が尊重されるものとする。

4.2. Confidential information should be disclosed only if the athlete gives explicit consent thereto, or if the law expressly provides for this. Consent may be presumed when, to the extent necessary for the athlete's treatment, information is disclosed to other health care providers directly involved in his or her health care.
守秘情報は、選手がこれに対する明示的な同意を与える場合または法律が明確にこれを規定している場合に限って、開示されるものとする。選手の治療のために必要な範囲において、選手のヘルスケアに直接携わっている他の医療提供者に情報が開示される場合には、同意があったものと見なされる。

4.3. All identifiable medical data on athletes should be protected. The protection of the data will normally be appropriate to the manner of their storage. Likewise, biological samples from which identifiable datacan be derived should be protected from improper disclosure.
選手に関する識別可能な医療データはすべて保護されるものとする。データ保護はデータの保存方法に適したものとする。同様に、識別可能なデータが派生する可能性のある生体試料は不適切な開示から保護されるものとする。

4.4. Athletes should have the right of access to, and a copy of, their complete medical record. Such access should normally exclude data concerning or provided by third parties.
選手は自らの完全な診療記録へのアクセス、およびその写しを取る権利を有するものとする。こうしたアクセスは通常、第三者に関するまたは第三者から提供されたデータは除外するものとする。

4.5. Athletes should have the right to demand the rectification of any erroneous medical data in their files.
選手はその診療記録にある間違った医療データの訂正を求める権利を有するものとする。

4.6. Intrusion into the private life of an athlete should be permissible only if necessary for diagnosis, treatment and care, with the consent of the athlete, or if it is legally required. Such intrusion is also permissible pursuant to the provisions of the World Anti-Doping Code.
選手の私生活への介入は、診断、治療およびケアのために必要な場合に限り、選手本人の同意の上で、あるいは法的に必要な場合に限って許されるものとする。こうした介入は世界アンチ・ドーピング規程の定めに基づく場合も許可される。

4.7. Any medical intervention should respect privacy and be carried out in the presence of only those persons necessary for the intervention, unless the athlete expressly consents or requests otherwise.
いかなる医療処置もプライバシーを尊重し、選手本人が別途、明示的に合意または要求しない限り、当該処置に必要な者のみの立ち合いの下で実施されるものとする。

5. Care and Treatment
ケアおよび治療

5.1. Athletes should receive such health care as is appropriate to their needs, including preventive care, activities aimed at health promotion and rehabilitation measures. Services should be continuously available and accessible to all equitably, without discrimination and according to the financial, human and material resources available for such purpose.
選手は、予防医療、健康促進のための活動およびリハビリ対策を含み、そのニーズに適したヘルスケアを受

けるものとする。サービスは誰に対しても公平に継続的に提供可能かつ利用可能なものとし、差別なく、こうした目的のために提供可能な財務的、人的および物的資源に従って行われるものとする。

5.2. Athletes should have a quality of care marked both by high technical standards and by the professional and respectful attitude of health care providers. This includes continuity of care, including cooperation between all health care providers and establishments involved in their diagnosis, treatment and care.
選手は医療提供者の高度な技術基準および専門的で丁寧な態度の双方を特徴とする質の高い医療を受けるものとする。これには選手の診断、治療およびケアに関与するすべての医療提供者および施設の間における協力を含むケアの継続性が含まれる。

5.3. During training and competition abroad, athletes should receive the necessary health care, which if possible should be provided by their personal physician or the team physician. They should also receive appropriate emergency care prior to returning home.
外国でのトレーニング中および競技中、選手は必要なヘルスケアを受けなければならない。これは可能であれば、選手の主治医またはチーム・ドクターにより提供されるものとする。選手はまた、帰国に先立って適切な救急処置を受けなければならない。

5.4. Athletes should be able to choose and change their own physician, health care provider or health care establishment, provided that this is compatible with the functioning of the health care system. They should have the right to request a second medical opinion.
選手は、これが医療システムの機能と相容れる限りにおいて、自らの主治医、医療提供者または医療施設の選択または変更を行えるものとする。選手は医療のセカンドオピニオンを要求する権利を有していなければならない。

5.5. Athletes should be treated with dignity in relation to their diagnosis, treatment, care and rehabilitation, in accordance with their culture, tradition and values. They should enjoy support from family, relatives and friends during the course of care and treatment, and to receive spiritual support and guidance.
選手はその診断、治療、ケアおよびリハビリに関して、自らの文化、伝統および価値観に応じて、尊厳を持って処遇されるものとする。選手はケアおよび治療の期間中、家族、近親者および友人からの支援ならびに精神的な支援及び指導を受けられるものとする。

5.6. Athletes should enjoy relief of their suffering according to the latest recognised medical knowledge. Treatments with an analgesic effect, which allow an athlete to practise a sport with an injury or illness, should be carried out only after careful consideration and consultation with the athlete and other health care providers. If there is a long-term risk to the athlete's health, such treatment should not be given. Procedures that are solely for the purpose of masking pain or other protective symptoms in order to enable the athlete to practise a sport with an injury or illness should not be administered if, in the absence of such procedures, his or her participation would be medically inadvisable or impossible.
選手は、最新の正式に認められた医学的知見に従って、苦痛の緩和を得られるものとする。鎮痛作用のある治療は、怪我または病気のある選手にスポーツを行うことを許すものであり、慎重な考慮および選手本人やその他の医療提供者との協議の上でのみ行われるものとする。選手の健康に長期的なリスクがある場合、この種の治療は行われないものとする。怪我や病気がある選手がスポーツを行えるようにするために、痛みその他の防御反応を隠蔽することだけを目的とする手順は、こうした手順がなければ選手の参加が医学的に推奨できないか、不可能であるならば、行われないものとする。

6. Health Care Providers
医療提供者

6.1. The same ethical principles that apply to the current practice of medicine should apply equally to sportsmedicine. The principal duties of physicians and other health care providers include:
通常の医療行為に適用されると同じ倫理原則がスポーツ医学にも適用されるものとする。医師およびその他の医療提供者の主たる義務には次が含まれる:

a. making the health of the athletes a priority;
選手の健康を優先させること;
b. doing no harm.
いかなる害も及ぼさないこと。

6.2. Health care providers who care for athletes should have the necessary education, training and experience in sports medicine, and keep their knowledge up to date. They should understand the physical and emotional demands placed upon athletes during training and competition, as well as the commitment and necessary capacity to support the extraordinary physical and emotional endurance that sport requires.
選手を世話する医療提供者は、スポーツ医学に関する必要な教育、訓練および経験を有するものとし、自らの知識の更新を図るものとする。医療提供者は、トレーニングおよび競技において選手に課せられる身体的および感情的要求のほか、スポーツが要求する並外れた身体的・感情的忍耐力を支えるために必要な取り組みおよび能力を理解しなければならないものとする。

6.3. Athletes' health care providers should act in accordance with the latest recognised medical knowledge and, when available, evidence-based medicine. They should refrain from performing any intervention that is not medically indicated, even at the request of the athletes, their entourage or another health care provider. Health care providers must also refuse to provide a false medical certificate concerning the fitness of an athlete to participate in training or competition.
選手の医療提供者は、最新の正式に認められた医学的知見および、利用可能な場合は、根拠に基づく医療に従って行動するものとする。医療提供者は、選手本人、その周囲の人々または他の医療提供者からの要請であっても、医学的に適応ではないいかなる処置も差し控えるものとする。医療提供者はまた、選手がトレーニングまたは競技に参加する適格性に関して、不正な診断書の提供は拒否するものとする。

6.4. When the health of athletes is at risk, health care providers should strongly discourage them from continuing training or competition and inform them of the risks.
選手の健康が危険な状態にある場合、医療提供者はトレーニングまたは競技の継続を思いとどまらせるよう強く説得し、当該のリスクを選手に知らせなければならない。

In the case of serious danger to the athlete, or when there is a risk to third parties (players of the same team, opponents, family, the public, etc.), health care providers may also inform the competent persons or authorities, even against the will of the athletes, about their unfitness to participate in training or competition, subject to applicable legislation.
選手が深刻な危険にさらされている場合、または第三者（同じチームの選手、対戦相手、家族、一般公衆など）に対してリスクがある場合、医療提供者は、たとえ選手本人の意思に反しても、当該選手がトレーニングや競技に不適格であることを、適用法に従い、然るべき個人または当局に知らせることができる。

6.5. Health care providers should oppose any sports or physical activity that is not appropriate to the stage of growth, development, general condition of health, and level of training of children. They should act in the best interest of the health of children or adolescents, without regard to any other interests or pressures from the entourage (e.g., coach, management, family, etc.) or other athletes.
医療提供者は児童の成長段階、発達、一般的健康状態およびトレーニング・レベルに相応しくないスポーツ・運動に反対するものとする。医療提供者は、周囲の人々（例えば、コーチ、マネージメント、家族など）または他の選手の利害関係または圧力を気にすることなく、児童または青少年の健康のために行動するものとする。

6.6. Health care providers should disclose when they are acting on behalf of third parties (e.g., club, federation, organiser, NOC, etc.). They should personally explain to the athletes the reasons for the examination and its outcome, as well as the nature of the information provided to third parties. In principle, the athlete's physician should also be informed.
医療供給者は、第三者（例えば、クラブ、連盟、主催者、国内オリンピック委員会 [NOC] のために行動している場合、その旨を開示するものとする。医療提供者は選手に対し、検査の理由およびその結果のほか、第三者に提供される情報の性質を個人的に説明するものとする。原則として、選手の主治医にも情報が提供されるものとする。

6.7. When acting on behalf of third parties, health care providers should limit the transfer of information to what is essential. In principle, they may indicate only the athlete's fitness or unfitness to participate in training or competition. With the athlete's consent, the health care providers may provide other information concerning the athlete's participation in sport in a manner compatible with his or her health status.
第三者のために行動している時、医療提供者は情報の伝達は必要不可欠なものに制限するものとする。原則として、医療提供者は選手のトレーニングまたは競技への参加の適格または不適格のみを示すことができる。選手の同意があれば、医療提供者は選手の健康状態と見合った方法で、当該選手のスポーツへの参加に関するその他の情報を提供することができる。

6.8. At sports venues, it is the responsibility of the team or competition physician to determine whether an injured athlete may continue in or return to the competition. This decision should not be delegated to other professionals or personnel. In the absence of the competent physician, such professionals or personnel should adhere strictly to the instructions that he or she has provided. At all times, the overriding priority should be to safeguard the health and safety of athletes. The outcome of the competition should never influence such decisions.
競技会場においては、怪我をした選手が競技を継続または競技に復帰できるかどうかを決めるのは、チーム・ドクターまたは競技会担当医師の責任となる。この決定はその他の専門家やスタッフに委託されてはならない。適格な医師が不在の場合、これらの専門家またはスタッフは医師が提供した指示に厳密に従わなければならない。いかなる場合も、最優先事項は選手の健康と安全の確保にあるものとする。競技の結果がこうした判断に影響を与えることがあってはならない。

6.9. When necessary, the team or competition physician should ensure that injured athletes have access tospecialised care, by organising medical follow-up by recognised specialists.
必要な場合、チーム・ドクターまたは競技会担当医師は、正式に認められた専門家による経過観察を調整することで、負傷した選手が確実に専門的なケアを受けられるようにしなければならない。

Chapter II: Protection and Promotion of the Athlete's Health during Training and Competition
第II章：トレーニング中および競技中の選手の健康の保護および促進

7. General Principles
一般原則

7.1. No practice constituting any form of physical injury or psychological harm to athletes should be acceptable. Members of the Olympic Movement should ensure that the athletes' conditions of safety, well-being and medical care are favourable to their physical and mental equilibrium. They should adopt the necessary measures to achieve this end and to minimise the risk of injuries and illness. Theparticipation of sports physicians is desirable in the drafting of such measures.
選手に対する身体的損傷および心理的危害を構成するいかなる行為も容認されることはない。オリンピック・ムーブメントのメンバーは、選手の安全、充足感および医療の条件が選手の身体的および精神的均衡に有利となるようにしなければならない。メンバーはこうした目的を達成し、怪我および病気のリスクを最小限に抑えるために必要な対策を採用するものとする。こうした対策の立案にはスポーツ医の参加が望ましい;

7.2. In each sports discipline, minimal safety requirements should be defined and applied with a view to protecting the health of the participants and the public during training and competition. Depending on the sport and the level of competition, specific rules should be adopted regarding sports venues, safe environmental conditions, sports equipment authorised or prohibited, and the training and competition programmes. The specific needs of each athlete category should be identified and respected.
各スポーツ種目において、トレーニング中および競技中における参加者および観衆の健康を守るために、最低限の安全要件が定められ、適用されるものとする。スポーツおよび競技レベルに応じて、競技会場、安全な環境条件、許可または禁止されるスポーツ器具、トレーニングおよび競技のプログラムに関する特別規則が採用されるものとする。各選手カテゴリーに特有のニーズが特定され、尊重されるものとする。

7.3. For the benefit of all concerned, measures to safeguard the health of the athletes and to minimise the risks of physical injury and psychological harm should be publicised for the benefit all concerned.

関係者全員の利益のため、選手の健康を守り、身体的損傷および心理的危害のリスクを最小限に抑えるための対策が公表されるものとする。

7.4. Measures for the protection and the promotion of the athletes' health should be based on the latest recognised medical knowledge.
選手の健康の保護および促進のための対策は最新の正式に認められた医学的知見に基づくものとする。

7.5. Research in sports medicine and sports sciences is encouraged and should be conducted in accordance with the recognised principles of research ethics, in particular the Declaration of Helsinki adopted by the World Medical Association (last revised in Seoul, 2008), and the applicable law. It must never be conducted in a manner which could harm an athlete's health or jeopardise his or her performance. The voluntary and informed consent of the athletes to participate in such research is essential.
スポーツ医学およびスポーツ科学における研究が奨励され、特に世界医師会により採択されたヘルシンキ宣言（2008年、ソウルで最新改訂）をはじめとする研究倫理に関する正式に認められた原則および適用法にしたがって推し進められるものとする。研究活動は選手の健康を害するまたはそのパフォーマンスを乱すような形で進められることがあってはならない。こうした研究に参加する選手のインフォームド・コンセントが不可欠である。

7.6. Advances in sports medicine and sports science should not be withheld, and should be published and widely disseminated.
スポーツ医学およびスポーツ科学における進歩は秘匿されることなく、公表され、広く発信されるものとする。

8. Fitness to Practise a Sport
スポーツを行う適格性

8.1. Except when there are symptoms or a significant family medical history, the practice of sport for all does not require undergoing a fitness test. The recommendation for an athlete to undergo such a test is the responsibility of the personal physician.
症状または家族に有意の既往歴がある場合を除き、スポーツ・フォア・オールを実践する際に適格性テストを受けることが求められることはないが、選手にこの種のテストを受けることを推奨するのは主治医の責任である。

8.2. For competitive sport, athletes may be required to present a medical certificate confirming that there are no apparent contraindications. The fitness test should be based on the latest recognised medical knowledge and performed by a specially trained physician.
競技スポーツに関しては、選手はいかなる明白な禁忌もないことを確認する診断書の提出を要求されることがある。適格性テストは最新の正式に認められた医学的知見に基づき、特に訓練を受けた医師によって行われるものとする。

8.3. A pre-participation medical test is recommended for high level athletes. It should be performed under the responsibility of a specially trained physician.
競技前のメディカル検査はハイレベルの選手に推奨される。検査は特に訓練を受けた医師の責任において行われるものとする。

8.4. Any genetic test that attempts to gauge a particular capacity to practise a sport constitutes a medical evaluation to be performed under the responsibility of a specially trained physician.
スポーツをする特別な能力を判定しようとする遺伝子検査は、特に訓練を受けた医師の責任において行われるべき医学的評価に相当する。

9. Medical Support
医療支援

9.1. In each sports discipline, appropriate guidelines should be established regarding the necessary medical support, depending on the nature of the sports activities and the level of competition. These guidelines should address, but not be limited to, the following points:
各スポーツ種目において、スポーツ活動の性質および競技のレベルに応じて必要な医療支援に関する適切な

ガイドラインが策定されるものとする:

- medical coverage of training and competition venues and how this is organised;
  トレーニング会場および競技場の医療体制およびその組織;
- necessary resources (supplies, premises, vehicles, etc.);
  必要なリソース(機材、施設、車両など);
- procedures in case of emergencies;
  緊急時の手順;
- system of communication between the medical support services, the organisers and the competent health authorities.
  医療支援サービス、主催者および管轄保健当局の間の通信システム。

9.2. In case of a serious incident occurring during training or competition, there should be procedures to provide the necessary support to those injured, by evacuating them to the competent medical services when needed. The athletes, coaches and persons associated with the sports activity should be informed of those procedures and receive the necessary training for their implementation.
トレーニング中または競技中に起こった深刻なインシデントの場合、必要に応じて適格な医療サービスに搬送することにより、負傷者に必要な支援を与える手順が存在するものとする。選手、コーチおよびスポーツ活動関係者はこうした手順について知らされ、その実施のための必要な訓練を受けるものとする。

9.3. To reinforce safety in the practice of sports, a mechanism should be established to allow for data collection with regard to injuries sustained during training or competition. When identifiable, such data should be collected with the consent of those concerned, and be treated confidentially in accordance with the recognised ethical principles of research.
スポーツ活動における安全を強化するため、トレーニング中または競技中に生じた怪我に関するデータ収集を可能にする仕組みが導入されるものとする。識別可能な場合、こうしたデータは関係者の同意の上で収集され、研究に関する正式に認められた倫理原則に従って内密に処理されるものとする。

Chapter III: Adoption, Compliance and Monitoring
第III章:採用、順守および監視

10. Adoption
採用

10.1. The Code is intended to guide all members of the Olympic Movement, in particular the IOC, the International Sports Federations and the National Olympic Committees (hereafter the Signatories). Each Signatory adopts the Code according to its own procedural rules.
本規程は、特にIOC、国際スポーツ連盟および国内オリンピック委員会(以下、調印者という)をはじめとするオリンピック・ムーブメントのメンバー全員の指針となるものである。各調印者は手続きに関する自らの規則に従い、本規程を採用する。

10.2. The Code is first adopted by the IOC. It is not mandatory, but desirable, that all members of the Olympic Movement adopt it.
本規程はまずIOCによって採用された。これは強制ではないが、オリンピック・ムーブメントのメンバー全員が本規程を採用することが望まれる。

10.3. A list of all Signatories will be made public by the IOC.
調印者リストがIOCにより公表されるものとする。

11. Compliance
順守

11.1. The Signatories implement the applicable Code provisions through policies, statutes, rules or regulations according to their authority and within their respective spheres of responsibility. They

undertake to make the principles and provisions of the Code widely known, by active and appropriate means. For that purpose, they collaborate closely with the relevant physicians' and health care providers' associations and the competent authorities.
調印者はその権限に基づき、各自の責任の範囲内で、本規程の適用可能な条項を政策、定款、規則または規制を通じて実施する。調印者は本規程の原則および条項を、積極的かつ適切な方法で、広く周知させるように努める。この目的のため、調印者は関連する医師および医療提供者の団体および管轄当局と密接に協力する。

11.2. The Signatories encourage the physicians and other health care providers caring for athletes within their spheres of responsibility to act in accordance with this Code.
調印者は、各自の責任の範囲内で選手の世話をする医師およびその他の医療提供者が本規程に従って行動することを奨励する。

11.3. Physicians and other health care providers remain bound to respect their own ethical and professional rules in addition to the applicable Code provisions. In the case of any discrepancy, the most favourable rule that protects the health, the rights and the interests of the athletes should prevail.
医師およびその他の医療供給者は、本規程の適用可能な条項に加えて、各自の倫理的および職業的規則を尊重する義務を負い続ける。何らかの矛盾が生じた場合は、選手の健康、権利および利益を保護するにもっとも有利な規則が優先されるものとする。

12. Monitoring
監視

12.1. The IOC Medical Commission oversees the implementation of the Code and receives feedback relating to it. It is also responsible for monitoring changes in the field of ethics and best medical practice and forproposing adaptations to the Code.
IOC医事委員会は本規程の実施を監視し、これに関する反応を収集する。医事委員会はまた、倫理および医療上のベストプラクティスの領域における変化を監視し、本規程の改正を提案する責任を負う。

12.2. The IOC Medical Commission may issue recommendations and models of best practice with a view to facilitating the implementation of the Code.
IOC医事委員会は本規程の導入を促進する目的でベストプラクティスに関する推奨および模範を表明することができる。

Chapter IV: Scope, Entry into Force and Amendments
第IV章：適用範囲、発効および修正条項

13. Scope
適用範囲

13.1. The Code applies to all participants in the sports activities governed by each Signatory, in competition as well as out of competition.
本規程は各調印者が統轄するスポーツ活動への参加者に競技時も競技外においても適用される。

13.2. The Signatories are free to grant wider protection to their athletes.
調印者はその選手にさらに広範囲に渡る保護を自由に与えることができる。

13.3. The Code applies without prejudice to the national and international ethical, legal and regulatory requirements that are more favourable to the protection of the health, rights and interests of the athletes.
本規程は、選手の健康、権利および利益の保護にさらに有利な国内および国際的な倫理、法律および規制要件を妨げることなく、適用される。

14. Entry into Force
発効

14.1. The Code enters into force for the IOC on 1 October 2009. It applies to all Olympic Games, beginning with the 2010 Vancouver Olympic Winter Games.
本規程はIOCに関しては2009年10月1日に発効する。本規程は2010年バンクーバーオリンピック冬季競技大会を皮切りに、オリンピック競技大会に適用される。

14.2. The Code may be adopted by the other members of the Olympic Movement after this date. Each Signatory determines when such adoption will take effect.
本規程は上記の日付以降、オリンピック・ムーブメントのその他のメンバーによって採用されることができる。各調印者が本規程採用の発効日を決定する。

14.3. The Signatories may withdraw acceptance of the Code after providing the IOC with written notice of their intent to withdraw.
調印者は、書面による取り下げの意志の通知をIOCに提出した上で、本規程の受諾を取り下げることができる。

15. Amendments
修正条項

15.1. Athletes, Signatories and other members of the Olympic Movement are invited to participate in improving and modifying the Code. They may propose amendments.
選手、調印者およびオリンピック・ムーブメントのその他のメンバーは、本規程の改善および修正に参加することを促され、修正条項を提案することができる。

15.2. Upon the recommendation of its Medical Commission, the IOC initiates proposed amendments to the Code and ensures a consultative process, both to receive and respond to recommendations, and to facilitate review and feedback from athletes, Signatories and members of the Olympic Movement on proposed amendments.
医事委員会の勧告により、IOCは本規程に対して提案された修正条項の検討に着手し、推奨事項を受け付け、それに回答するとともに、選手、調印者およびオリンピック・ムーブメントのメンバーからの修正事項案に関する分析および意見を促すために、協議プロセスを確立する。

15.3. After appropriate consultation, amendments to the Code are approved by the IOC Executive Board. Unless provided otherwise, they become effective three months after such approval.
適切な協議の上、本規程に対する修正条項はIOC理事会により承認される。別途規定がない限り、修正条項はその承認から3ヶ月後に発効する。

15.4. Each Signatory must adopt the amendments approved by the IOC Executive Board within one year after notification of such amendments. Failing this, a Signatory may no longer claim that it complies with the Olympic Movement Medical Code.
各調印者はIOC理事会により承認された修正条項を、当該の修正の通知から1年以内に採用しなければならない。さもなければ、調印者はオリンピック・ムーブメント医事規程を順守していると主張することはできなくなる。

Adopted by the IOC Executive Board in Lausanne on 16 June 2009
ローザンヌにて2009年6月16日付けでIOC理事会により採用

Chapter II MEDICAL ACTORS IN CYCLING
第II章　自転車競技における医療関係者

§ 1 UCI Medical Commission
UCI医事委員会

13.2.01 The UCI Medical Commission is established by the Management Committee of the UCI.
UCI医事委員会はUCI理事会により設立される。

The roles and responsibilities shall be as defined by the Management Committee of the UCI and by these Cycling regulations.
その役割と責任はUCI理事会および本自転車競技規則により定められる通りとする。

Comment: the decision of the UCI Management Committee dated 18-19 June 2009 and defining the terms of reference of the UCI Medical Commission is reproduced as annex1 to this part 13.]
備考:2009年6月18 - 19日付けで、UCI医事委員会への委任事項を定めたUCI理事会の決定は本第13部の付属書1に転載されている。

§ 2 UCI Doctor
UCIドクター

13.2.02 The UCI Doctor is the medical doctor appointed by the UCI who coordinates the work of the UCI Medical Commission and is the Commission's contact person with the UCI.
UCIドクターはUCIにより指名された医師で、UCI医事委員会の仕事を取りまとめ、UCIに対する医事委員会の連絡窓口となる。

§ 3 UCI Medical Delegate
UCI医事代表

13.2.03 The Medical Commission shall appoint a UCI Medical Delegate for such UCI World Championships as selected by the Commission. The UCI Medical Delegate will sign a declaration of confidentiality form when accepting the designation.
医事委員会は、自らが選んだ世界選手権大会のためにUCI医事代表を指名する。UCI医事代表はその指名を受諾するにあたって、守秘義務誓約書に署名するものとする。

13.2.04 The duties of the UCI Medical Delegate shall be:
UCI医事代表の職責は次の通りとする:

1. Where appropriate, to observe and advise on the application of the UCI health rules and the Olympic Movement Medical Code;
必要に応じ、UCI保健規則およびオリンピック・ムーブメント医事規程の適用について意見を述べ、助言を与える;
2. To become acquainted with the UCI Medical Report Form submitted by the organizer and to check that the medical facilities at the World Championships comply with it and with the UCI rules;
主催者から提出されるUCI 医事報告書式に精通し、世界選手権大会における医療施設が同報告書およびUCI規則に適合していることを確認する;
3. To inspect the medical facilities with the Chief Medical Officer (CMO) of the Local

Organising Committee (LOC) the day before the first official training session. Further checks will be made on a regular basis during the event to check that medical facilities are in accordance with the UCI rules and to report any shortcomings found to the organizer and, for his information, to the UCI Technical Delegate;
第1回公式練習の前日に、大会組織委員会 (LOC)の首席医務官 (CMO)と一緒に医療施設を視察する。医療施設がUCI規則と適合していることのさらなる確認を大会期間中に定期的に行い、何らかの欠陥が見つかればその旨、主催者に報告するとともに、参考のため、UCI技術代表にも報告する;

4. To obtain from the Chief Medical Officer at the end of each day the ad hoc list form of riders who required medical care and of the riders who were evacuated to a medical care centre ;
毎日の終わりに、医療処置を必要とした競技者および医療センターに搬送された競技者の暫定リストを首席医務官から入手する;
5. To visit riders who have been evacuated to medical care centres ;
医療センターに搬送された競技者を見舞う;
6. To be the contact person for team doctors ;
チーム・ドクターの連絡窓口となる;
7. To receive information on riders listed on the starting list and who don't wish to compete for medical reasons.
スタート・リストに記載されているが、医学的理由から出場したくない競技者に関する情報を受け取る;
8. To coordinate on site research projects initiated by the Medical Commission.
医事委員会により着手された現場研究プロジェクトの取りまとめを行う;
9. To make a final report to the Medical Commission on the medical services at the World Championships.
世界選手権大会の医療サービスに関して医事委員会宛ての最終報告書を作成する。

13.2.05 Checks carried out by the UCI Official Doctor are limited to checks of compliance with the UCI rules and do not shift responsibility for the medical services from the organizer to the UCI. Findings of non-compliance are notified to the organizer who shall take appropriate measures and remain exclusively responsible for the safety at the world championships under the UCI rules and the terms of the organization agreement.
UCI公認医師によって実施される確認は、UCI規則との適合性の確認に限られ、医療サービスに関して主催者からUCIへ責任を移転するものではない。不適合が見つかった場合は主催者に通知され、主催者は適切な対策を取るとともに、世界選手権大会における安全に関して、UCI規則および大会開催協定の条文に従い、一切の責任を負うものとする。

§ 4 National Medical Doctor
ナショナル・ドクター

13.2.06 Each National Federation shall appoint a medical doctor as national medical doctor. Whenever possible the National Federation shall appoint a doctor that is familiar with sports medicine.
各国内連盟は医師1名をナショナル・ドクターに指名するものとする。可能な範囲において、国内連盟はスポーツ医学に精通した医師を指名するものとする。

13.2.07 The national medical doctor shall be aware of and coordinate all actions of the National Federation in the fields of health and medicine.
ナショナル・ドクターは保健および医療の分野における国内連盟の活動全般に通じ、これを取りまとめるものとする。

13.2.08 The national medical doctor must take a UCI license from the National Federation. The National Federation shall register his/her name to the UCI Medical Commission.

ナショナル・ドクターは国内連盟からUCIライセンスを取得しなければならない。国内連盟はナショナル・ドクターの名前をUCI医事委員会に登録するものとする。

13.2.09 The national medical doctor shall establish a relationship and cooperate with the UCI Medical Commission.
ナショナル・ドクターはUCI医事委員会と関係を結び、同委員会と協力する。

§ 5 Team Doctors
チーム・ドクター

13.2.10 Only doctors who hold a licence as a team doctor issued by their National Federation may be engaged or appointed by National Federations, Teams, sponsors, clubs, cycling associations, or any other cycling body to provide medical care to their respective riders.
国内連盟により発行されたチーム・ドクターとしてのライセンスを所持する医師のみが、国内連盟、チーム、スポンサー、クラブ、自転車競技協会またはその他の自転車競技団体によって、それぞれの競技者に医療処置を提供するため、採用または指名されることができる。

13.2.11 Medical care in this context is understood to mean non-casual medical care, including that in the following fields: medical examination of riders, examination of fitness to compete, treatment of sporting injuries and illnesses, the prescription of medication to be taken during sporting activity and advice on nutrition and training.
こうした文脈における医療処置とは特に次の分野における根本的な医療処置を意味するものと理解される：競技者の健康診断、競技に出場する適格性の検査、スポーツに伴う怪我および病気の治療、スポーツ活動中に服用する医薬品の処方および栄養やトレーニングに関する助言。

13.2.12 The licence shall be issued by the National Federation of the country of residence of the doctor. The National Federation shall register his/her name to the UCI Medical Commission.
ライセンスは医師の居住国の国内連盟により発行されるものとする。国内連盟は医師の名前をUCI医事委員会に登録するものとする。

13.2.13 The conditions under which a sports doctor's licence may be obtained shall be set by the National Federation.
スポーツ医のライセンスが取得できる条件は国内連盟により制定されるものとする。

In all cases the person concerned shall hold a recognised medical degree, in good standing, with an unrestricted license to practice medicine and preferably with a knowledge of sports medicine.
いかなる場合も、関係者は正式に認められた医学学位を有し、評判が良く、制限なく医療を施すライセンスを所持し、できればスポーツ医学の知識も有しているものとする。

13.2.14 Any agreement or practice linking the pay of a team doctor to the performance of a rider or riders shall be forbidden.
チーム・ドクターの報酬を1または複数の競技者の成績と関連づける合意または慣行は一切禁止されるものとする。

13.2.15 The team shall ensure that all staff members and persons contracted for providing any assistance to the riders refer to the team doctor for all matters that may have an impact on the health of the rider.
チームはすべてのスタッフおよび競技者に何らかの支援を提供するために契約された者が、競技者の健康に影響を与え得るすべての事項に関して、必ずチーム・ドクターに相談するように努める。

13.2.16 Regardless of his contractual obligations to the team the role and responsibilities of a team doctor shall include:
チームに対する契約上の義務とは別に、チーム・ドクターの役割および職責には次の点が含まれるものとする:

1. Have as primary concern to provide the best medical care for the riders of the team at all levels and under all circumstances and commit the necessary time and effort to that end;
チームのどんなレベルの競技者に対しても、いかなる状況においても、最善の医療処置を提供することを最大の関心事とし、そのために必要な時間と労力を割くこと;
2. Continue medical training in sports medicine;
スポーツ医学における医学訓練を継続すること;
3. Develop and maintain basic knowledge of medicolegal, disability and workers' compensation issues;
法医学、障害および労働者災害補償保険に関する基本的知識を取得し、維持すること;
4. Develop and maintain a profound knowledge of the athletic specificities of the cycling disciplines of the riders of the team;
チームの競技者の自転車競技種目の運動競技としての特殊性に関する深い知識を取得し、維持すること;
5. Coordinate pre-participation screening, examination, and evaluation;
競技出場前のスクリーニング、検査および評価を取りまとめること;
6. Prevent and manage injuries and illnesses;
怪我および病気を予防し、管理すること;
7. Coordinate rehabilitation and return to participation;
リハビリおよび競技復帰を調整すること;
8. Provide for proper preparation for safe return to participation after an illness or injury;
病気または怪我の後に安全な競技復帰のための適切な準備を予定すること;
9. Integrate medical expertise with other health care providers;
医学の専門的知識を他の医療提供者の知識と統合すること;
10. Provide for appropriate education and counselling to the riders regarding nutrition, strength training and conditioning, ergogenic aids, substance abuse, prohibited substances and methods and other medical problems that could affect the riders;
栄養、筋力トレーニングおよびコンディショニング、エルゴジェニックエイド(運動能力に影響する可能性のある栄養素や成分)、薬物乱用、禁止されている薬物および方法のほか、競技者に影響を与えることのあるその他の医学的問題に関して、競技者に適切な教育およびカウンセリングを提供すること;
11. Provide for proper documentation and medical record keeping;
適切な資料作成および診療記録管理を予定すること;
12. Participate in health surveys and other efforts to improve the medical care in cycling;
自転車競技における医療処置を向上させるための健康調査やその他の取り組みに参加すること;
13. Establish and define the roles and relationships of all parties within the team in relation to health issues;
健康問題との関連において、チーム内の当事者全員の役割および相互の関係を確立し、定義すること;
14. Develop a chain of command within the team in relation to health issues;
健康問題との関連において、チーム内の指揮系統を確立すること;
15. Educate riders, parents (for minors), team managers, coaches, and other involved parties on concerns regarding the riders;
競技者に関する懸案事項について、競技者、(未成年に関しては)保護者、チーム監督、コーチおよびその他の当事者を教育すること;
16. Plan and train for emergencies during competition and training;
競技中およびトレーニング中の緊急事態に備えて計画を立案し、訓練を行うこと;

17. Address medical equipment and supply issues;
医療機器および調達品の問題に取り組むこと;
18. Provide for proper event coverage in terms of medical care;
競技大会の医療面での適切な組織体制を予定すること;
19. Assess environmental concerns and cycling conditions.
環境要因および自転車競技の条件を評価すること。

The responsibilities of the team doctor shall not exonerate or affect the responsibilities that other persons have under the UCI regulations.
チーム・ドクターの職責は、UCI規則に基づきその他の人員に帰する責任を免除することも、これに影響を与えることもない。

13.2.17 Any breach by a team doctor of the obligations imposed in this part 13 of the UCI regulations may be sanctioned by the UCI Disciplinary Commission by a suspension of between eight days and one year and/or a fine of between CHF 500.00 and CHF 5,000.00. In the case of a second offence within two years of the first, the team doctor will be suspended for a duration of at least six months or excluded permanently and subjected to a fine of between CHF 1,000.00 and CHF 10,000.00.
UCI規則の本第13部において課せられた責任に対するチーム・ドクターによる違反は、UCI懲戒委員会により、8日から1年間の資格停止および/または500スイスフランから5,000スイスフランの罰金に処せられることがある。最初の違反から2年以内に2回目の違反があった場合、チーム・ドクターは少なくとも6ヶ月間の資格停止または永久除名となるほか、1,000スイスフランから10,000スイスフランまでの罰金に処せられる。

Where applicable a breach shall be qualified as a serious shortcoming of best medical practices.
必要に応じ、違反は医療上のベストプラクティスに対する深刻な怠慢とみなされるものとする。

Furthermore the matter may be passed over to the national medical disciplinary authorities.
さらに、当該の問題は国の医療規制当局に通告されることもある。

13.2.18 Any contravention of article 13.2.010, article 13.2.014 or article 13.2.015 may be sanctioned by the UCI Disciplinary Commission by a suspension of the body in question for between one month and one year and/or a fine of between CHF 1,000.00 and CHF 10,000.00. In the event of a second or subsequent offence within five years of the first, the offence shall be penalised by a fine of between CHF 2,000.00 and CHF 20,000.00 and/or a suspension of at least six months or permanent exclusion.
条項13.2.010、13.2.014または13.2.015に対する違反が行われた場合、いかなる場合も、当該違反を犯した組織は、UCI懲戒委員会により1ヶ月から1年間までの資格停止および/または1,000スイスフランから10,000スイスフランまでの罰金に処せられる。1回目の違反から5年以内の2回目またはそれ以上の違反を犯した場合、2,000スイスフランから20,000スイスフランまでの罰金および/または少なくとも6ヶ月の資格停止または永久除名によって罰せられる。

13.2.19 If the case involves a rider who, during the year of the offence, has taken part in or is taking part in races on the international calendar, the National Federation shall inform the UCI before it starts disciplinary procedures. The UCI may require disciplinary proceedings to be held in accordance with the Anti-Doping regulations. If the UCI does not make use of this right within fifteen days of its being informed of the case by the National Federation, the latter may proceed with disciplinary proceedings in accordance with its own regulations.
違反を犯した年度中に国際競技日程に登録されているレースに参加済みまたは参加中の競技者に関わる事案の場合、国内連盟は懲戒手続きを開始する前にUCIに通知しなければならない。UCIは懲戒手続きがアンチ・ドーピング規則に従って行われることを要求することができる。国内

連盟から当該事案について知らされてから15日以内にUCIがこの権利を行使しない場合、国内連盟は自らの規則に従い懲戒手続きを始めることができる。

§ 6 Paramedical Assistants
医療補助者

Definition
定義

13.2.20 The term Paramedical Assistant shall be taken to mean any person who, regularly, at the request or on the direct or indirect initiative of a National Federation, a Team, a sponsor, a club, a cycling association, or any other cycling entity, administers to a rider any paramedical or physical care in connection with the preparation for or participation in cycling races, such as, for example, the administration - under the supervision of a team doctor - of medicines, treatment in case of injury and massage.
医療補助者という用語は、国内連盟、チーム、スポンサー、クラブ、自転車競技協会またはその他の自転車競技団体の要請または直接的・間接的な主導により、自転車競技の準備または競技への参加との関連で、競技者に何らかの医療補助的または身体的なケア、つまり（チーム・ドクターの監督の下での）医薬品の投与、怪我の場合の治療およびマッサージなどを行う者を意味すると捉えられるものとする。

Licence
ライセンス

13.2.21 With the exception of doctors holding a UCI licence as a team doctor, no-one may act as Paramedical Assistant without holding a Paramedical Assistant's licence.
チーム・ドクターとしてUCIライセンスを所持している医師を除いて、いかなる者も医療補助者ライセンスを所持することなく医療補助者として行動することはできない。

13.2.22 The Paramedical Assistant's licence shall be issued by the respective National Federation.
医療補助者ライセンスはそれぞれの国内連盟により発行されるものとする。

13.2.23 The conditions for obtaining a licence as a Paramedical Assistant shall be set by National Federations. These conditions must ensure that such licences are issued only to those capable of offering quality assistance which respects the imperatives of health and, where applicable, the laws governing the practice of health professionals. It is desirable that a licence is granted only to persons that hold a diploma and have continued training in the field of the services that they are to extend to the riders, have a working knowledge of medical conditions affecting athletes and possess a basic knowledge of first aid at sporting events.
医療補助者としてのライセンスを取得する条件は国内連盟によって定められるものとする。こうした条件は、健康に関する責務および、必要な場合、医療従事者の行為を取り締まる法律を尊重した、質の高い補助を提供する能力のある者に対してのみライセンスが発行されることを保証するものでなければならない。ライセンスの付与は、既に免状を有し、競技者に提供されるサービスの分野における訓練を続けてきたとともに、選手に影響を与える医療条件の実践的知識を有し、スポーツ競技大会における応急処置の基本的知識を有する人間のみを対象として行われるのが望ましい。

Rules of conduct
行動規範

13.2.24 The Paramedical Assistant shall provide the best care for the riders of the team at all levels and under all circumstances and commit the necessary time and effort to that end.
医療補助者はチームのあらゆるレベルの競技者のために、いかなる状況においても、最善のケアを提

供し、必要な時間および労力を割くものとする。

13.2.25 The Paramedical Assistant shall develop and maintain a profound knowledge of the athletic specificities of the cycling disciplines of the riders of the team and continue training in his fields of activity.
医療補助者はチームの競技者の自転車競技種目に関する運動競技としての特殊性についての深い知識を取得し、維持するものとし、自らの活動領域における訓練を継続するものとする。

13.2.26 The Paramedical Assistant shall respect and ensure the respect of the health imperatives of the rider health, sporting ethics and the regulations of the UCI and National Federations. He shall be subject to professional and medical secrecy.
医療補助者は競技者の健康に不可欠な条件の尊重、スポーツ倫理およびUCIや国内連盟の規則を順守し、尊重するよう万全を尽くし、職務上および医療上の秘密を守るものとする。

13.2.27 The behaviour of the Paramedical Assistant shall serve as an example for the rider.
医療補助者の振る舞いは競技者にとって模範となるものでなければならない。

13.2.28 The Paramedical Assistant shall place the health of the rider before any interests of his Team, club, sponsor or National Team, that might be harmful to him. He shall oppose training sessions or participation in races in cases where the health and security of the rider cannot be ensured. He shall play an active role in injury prevention and athlete education.
医療補助者は、競技者にとって有害であるかも知れないそのチーム、クラブ、スポンサーまたはナショナル・チームのないかなる利害よりも、競技者の健康を優先させるものとする。医療補助者は、競技者の健康と安全が確保されない場合、練習またはレースへの参加に反対するものとする。また、怪我の予防および選手の教育に積極的な役割を果たすものとする。

13.2.29 The Paramedical Assistant shall avoid and combat any situations and circumstances that might have a negative effect on the physical integrity and the psychic well-being of the rider.
医療補助者は、競技者の身体的インテグリティおよび精神的充足感に悪影響を及ぼす恐れのある状況および出来事を回避し、これと戦うものとする。

13.2.30 The Paramedical Assistant shall confine his activity to such acts for which he has sufficient training and experience to guarantee their quality and safety.
医療補助者はその活動を、充分な訓練と経験を有しており、質と安全性が保証されている活動に限るものとする。

13.2.31 Care shall be given according to the real needs of the rider and best professional practice. The Paramedical Assistant shall abstain from any treatment of an experimental nature.
ケアは競技者の実際のニーズおよび職業上のベストプラクティスに従って提供されるものとする。医療補助者は実験的な性質のいかなる治療も差し控えるものとする。

13.2.32 The Paramedical Assistant shall refrain from doing anything he may not be authorised to do under the legislation of his own country or of the country where he is practicing his profession.
医療補助者は自分の国または仕事に携わっている国の法律のもとで許可されていないことは一切差し控えるものとする。

13.2.33 The Paramedical Assistant shall be required to follow the instructions of a doctor when treating a sick or injured rider.
医療補助者は、病気または怪我のある競技者を治療するにあたって、医師の指示に従わなければならないものとする。

13.2.34 In particular, the Paramedical Assistant shall abstain from and oppose any involvement in acts and methods prohibited under the UCI Anti-Doping regulations.
特に、医療補助者はUCIアンチ・ドーピング規則で禁止されている行為および方法に関与することを差し控え、これに反対するものとする。

Fundamental rights of the rider
競技者の基本的権利

13.2.35 The Paramedical Assistant may not perform any act on the rider without the consent of the rider himself.
医療補助者は、競技者本人の同意なく、競技者に対するいかなる行為も行なってはならないものとする。

13.2.36 The Paramedical Assistant shall inform the rider of the nature and purposes of any treatment given and of its consequences.
医療補助者は施される治療の性質および目的、そして治療に伴う影響を競技者に知らせるものとする。

13.2.37 The rider shall be entitled to learn about any information about his health or his psychic or physical state that the Paramedical Assistant has recorded or has had recorded.
競技者は医療補助者が記録した、または記録させた、自身の健康または精神・身体状態についての情報を知る権利を有するものとする。

13.2.38 The Paramedical Assistant shall respect the privacy of the rider and, in the interest of that privacy, be discreet about the care administered, notwithstanding his obligation to disclose information required by or under the regulations of the UCI and of National Federations or a legal provision.
医療補助者は競技者のプライバシーを尊重するものとし、そのプライバシーのために、施されたケアについて口外しないものとする。ただし、UCIまたは国内連盟の規則や法律の定めにより、またはこれらに従い必要とされている情報を開示する義務は別とする。

Penalties
ペナルティ

13.2.39 Any breach by a Paramedical Assistant of the obligations deriving from this part 13 of the UCI regulations may be sanctioned by the UCI Disciplinary Commission by a suspension of at least eight days up to a maximum of one year and/or a fine of minimum CHF 500.00 to maximum CHF 5,000.00. In the case of a second breach being committed within two years of a first breach, the Paramedical Assistant shall be suspended for a minimum duration of six months or will be debarred for life and subjected to a fine of minimum CHF 1,000.00 up to maximum CHF 10,000.00.
UCI規則の本第13部に由来する義務に対する医療補助者による違反は、UCI懲戒委員会により、少なくとも8日間から最大1年間の資格停止および/または最低500スイスフランから最高5,000スイスフランの罰金によって制裁される。1回目の違反から2年以内に犯された2回目の違反の場合、医療補助者は最低6ヶ月間の資格停止となるか、または生涯に渡る除名および最低1,000スイスフランから最高10,000スイスフランの罰金に処せられる。

Where applicable a breach shall be qualified as a serious shortcoming of best practices of the profession.
必要な場合、違反は職務上のベストプラクティスに対する怠慢とみなされるものとする。

13.2.40 Any person, club, Team, Federation or other organisation calling on the services of a person not holding an Paramedical Assistant's or doctor's licence for the purpose of caring for a rider as defined in article 13.2.020 shall be suspended for a minimum of one month up to a maximum of one year and/or be subjected to a fine of minimum CHF 750.00 up to maximum CHF 10,000.00. Should there be a repeat of the offence within two years, the punishment shall be a minimum suspension of six months or final

debarment and a fine of minimum CHF 1,500.00 up to maximum CHF 20,000.00.
個人、クラブ、チーム、連盟またはその他の組織が、医療補助者または医師のライセンスを所持しない人間のサービスを、条項13.2.020に定めのある通り競技者を世話する目的で依頼した場合、最低1ヶ月から最高1年の資格停止および/または最低750スイスフランから最高10,000スイスフランの罰金に処せられるものとする。2年以内に違反が繰り返された場合、処罰は最低6ヶ月の資格停止とするか、または最終的な除名および最低1,500スイスフランから最高20,000スイスフランの罰金とする。

13.2.41 The same penalties as referred to in article 13.2.040 shall be imposed on any licence-holders caring for riders as defined in article 13.2.020 without holding a Paramedical Assistant's or a doctor's licence or who are accessories to any breach committed by an Paramedical Assistant, in particular by inciting or forcing the Paramedical Assistant to commit acts counter to the present Regulations.
条項13.2.040に示されたと同じペナルティは、条項13.2.020に定められた競技者のケアを、医療補助者または医師のライセンスを所持することなく提供したライセンス所持者、あるいは医療補助者により犯された何らかの違反の共犯者で、特に医療補助者に本規則に反した行為をすることを教唆または強要したライセンス所持者にも科せられるものとする。

13.2.42 Should the facts relate to a rider who, during the year in which the breach was committed, participates or has participated in international calendar races, the National Federation shall inform the UCI before taking any disciplinary action. The UCI shall then be entitled, within fifteen days of the notification by the National Federation, to require that disciplinary proceedings be taken according to the Anti- Doping regulations. If the UCI does not avail itself of this right, the proceedings shall be conducted according to the regulations of the National Federation.
事実が、違反が犯された年度中に、国際競技日程に登録されたレースに参加する、または参加済みの競技者に関係する場合、国内連盟は、何らかの懲戒処分を行う前に、UCIに通知するものとする。この場合、UCIは、国内連盟による通知から15日以内に、アンチ・ドーピング規則に従い懲戒手続きが行われることを要求する権利を有するものとする。UCIがこの権利を行使しない場合、手続きは国内連盟の規則に従って行われるものとする。

Chapter III PROTECTION AND PROMOTION OF THE RIDER'S HEALTH
第III章　競技者の健康の保護と促進

§ 1 General rules
一般規則

13.3.01 Each rider shall take care of his physical condition and be attentive to health and safety risks.
各競技者は自分の体調に気を配り、健康および安全に関するリスクに注意を払うものとする。

13.3.02 Each Team taking part in cycling events shall constantly and systematically ensure that its members are in proper physical condition to engage in cycling.
自転車競技大会に参加する各チームはそのメンバーが自転車競技に参加するために適切な体調にあるよう絶えず、徹底して努めるものとする。

It shall also ensure that their members practice the sport under safe conditions. It shall ensure in particular that the rider is in good health when returning to competition after a break.
各チームはまた、そのメンバーが安全な条件で競技を行うように万全を期する。特に、競技者が中断のあと競技に復帰する際には良好な健康状態にあるように万全を期する。

13.3.03 At cycling events, it is the responsibility of the team or race doctor, if any, to determine whether an injured rider may continue in or return to the competition. This decision may not be delegated to other professionals or personnel. At all times, the priority must be to safeguard the health and safety of rider. The potential outcome of the competition must never influence such decisions.
自転車競技大会においては、負傷した競技者が競技を継続できるかまたは競技に復帰できるかを決めるのは、チーム・ドクターまたは（もしいれば）レース・ドクターの責任となる。この決定は別の専門家またはスタッフに委任することはできない。いかなる時も、競技者の健康および安全の確保が優先されなければならない。競技の見込まれる結果がこうした決定に影響を与えることがあってはならない。

If the team doctor and the race doctor have a different opinion on whether the rider may continue or return to the competition the rider shall not continue or return to the competition.
競技者が試合を継続できるかまたは試合に復帰できるかに関してチーム・ドクターとレース・ドクターの意見が異なる場合には、競技者は試合を継続することまたは試合に復帰することはできないものとする。

13.3.04 National Federations shall have freedom of action as regards health protection and medical monitoring for their license-holders in addition to the medical monitoring provided by these UCI regulations.
国内連盟は、本UCI規則で定められている医学的観察に加えて、そのライセンス所持者に関する健康の保護および医学的観察に関して自由に行動できるものとする。

A pre-participation medical test is recommended for high level athletes. It should be performed under the responsibility of a specially trained physician.
競技出場前の医学検査はハイレベルの選手に推奨される。検査は特に訓練を受けた医師の責任において行われるものとする。

13.3.05 During races on the international calendar, no controls other than those imposed under the UCI regulations may be organized or accepted. This shall apply to the in-competition period for each race as defined in UCI's Anti-Doping Rules.
国際競技日程に登録されているレースの期間中、UCI規則により課されている以外のいかなるコ

ントロールも、計画されることも、承諾されることもない。これはUCIアンチ・ドーピング規則に定められている通り、各レースの競技期間に適用される。

13.3.06 Each UCI ProTeam and each Professional Continental Team shall appoint a medical doctor, ideally a sports medicine doctor, as its team doctor. Other UCI- registered teams shall endeavour to appoint a medical doctor as their team doctor, ideally a sports medicine doctor.
各UCIプロチームおよび各プロフェッショナル・コンチネンタルチームはそのチーム・ドクターとして、理想的にはスポーツ医であることが望ましい、医師1名を指名するものとする。その他のUCI登録チームはそのチーム・ドクターとして医師1名を指名するよう努めるものとする。

§ 2 Medical monitoring of UCI ProTeams and UCI Continental Professional Teams
UCIプロチームおよびUCIプロフェッショナル・コンチネンタルチームの医学的観察

General
一般規定

13.3.07 This section shall apply to the UCI Pro Teams and professional continental teams.
本節はUCIプロチームおよびプロフェッショナル・コンチネンタルチームに適用されるものとする。

13.3.08 For the purposes stipulated in article 13.3.002, the Team shall set in place and implement a prevention and safety programme that includes at least the programme of required tests and the risk prevention set out below.
条項13.3.002に定められた目的のため、チームは予防・安全プログラムを導入し、実施するものとする。これには、少なくとも以下に示された必要テストおよびリスク予防が含まれるものとする。

13.3.09 The Team Manager shall be responsible for the organization and implementation of these programmes. The Team doctor shall be responsible for the medical aspects.
チーム監督がこうしたプログラムの企画および実施の責任を負う。チーム・ドクターは医療面の責任を負う。

13.3.10 The Team shall not oblige or allow any rider to participate in cycling events if he has been judged unfit by the Team doctor or if it learns in any other way that he is unfit.
チームは競技者がチーム・ドクターにより不適格であると判断された場合またはその他の方法で競技者が不適格であると知った場合、当該の競技者に自転車競技大会への参加を強いたり、許したりしないものとする。

13.3.11 In the event that the Team doctor learns of any facts that in his view render the rider (even temporarily) unfit to participate in cycling events, he shall declare the rider unfit and shall inform the Team Manager. The duration of the period for which a rider shall be deemed unfit shall be determined by the Team doctor. This decision and the declaration of unfitness shall be made in writing and added to the rider's medical file.
チーム・ドクターは、その見解では、競技者が（たとえ一時的にせよ）自転車競技大会への参加に不適格であると考えられる事実を知った場合、当該の競技者は不適格であると宣言し、その旨をチーム監督に知らせるものとする。競技者が不適格であるとみなされる期間は、チーム・ドクターにより決められるものとする。この決定および不適格宣言は書面によって行われ、競技者の診療ファイルに付け加えられるものとする。

13.3.12 The Team and the Team doctor shall help the rider to seek medical assistance.
チームおよびチーム・ドクターは競技者が医療支援を求めるのを助けるものとする。

13.3.13 For competitions lasting three days or more, it is mandatory for the team to have a medical doctor present for the full event.

3日以上続く競技に関しては、チームは競技期間中、医師1名を必ず立ち合わせなければならない。

13.3.14 The Team doctor shall inform the UCI Medical Commission of the risks observed and of any information or suggestion that may be useful for the cycling community in terms of health, medicine and prevention.
チーム・ドクターは観察されたリスクおよび健康、医療および予防に関して自転車競技関係者に役立つことのある情報または提案を、UCI医事委員会に伝えるものとする。

Tests
検査

13.3.15 Riders must undergo the medical tests listed in the "Programme of obligatory tests for UCI medical monitoring" drawn up by the Medical Commission.
競技者は医事委員会によって作成された「UCI医学的観察のための義務的検査プログラム」に列挙された医学的検査を受けなければならない。

This programme will also set the procedures for the implementation of this section. The programme is obligatory for the parties concerned on the same basis as these regulations and is subject to the sanctions set out in the same.
このプログラムは本節の規定を実施するための手順も定めるものとする。プログラムは本規則と同様に関係者全員にとって義務的なものであり、同様の制裁を伴うものである。

The programme and its amendments shall come into force as from the moment that the Teams are notified.
プログラムとその修正条項はチームに通知され次第、効力を発するものとする。

13.3.16 The programme of obligatory test must include a check-up when a rider first joins a Team. Subsequently, examinations are carried out every two years, every year and every quarter as shown in the table in the programme.
義務的検査プログラムは、競技者がチームに入団した時の健康診断も含まなければならない。それ以降は、プログラムに掲載の表に示されている通り、検診は2年ごと、毎年および四半期ごとに行われる。

13.3.17 Each examination shall include a physical examination by a medical doctor, preferably with experience in sports medicine, and the specific examinations stipulated in the programme.
各検診は（できればスポーツ医学の経験のある）医師による診察およびプログラムに規定されている特別な検査を含むものとする。

13.3.18 The examinations shall be carried out in such a way that their results are known and provide a basis for assessing the fitness to train or compete of the rider before the end of the period in which they must be carried out.
検診は、それが実施されなければならない期間の終了前に結果が知られ、競技者がトレーニングまたは競技を行う適格性を評価する基礎を提供できるような形で実施されるものとする。

13.3.19 The obligatory tests shall be carried out at the Teams' expense.
義務的検査はチームの費用負担において実施されるものとする。

Medical file
診療ファイル

13.3.20 The Team doctor shall keep a medical file for each rider.
チーム・ドクターは各競技者の診療ファイルを作成するものとする。

13.3.21 The medical file shall include all the results of the examinations to be carried out on the rider under the terms of the present regulations and any other useful information concerning the rider's health that is added with his agreement.
診療ファイルには本規則の条文に従って競技者に対して実施されるべき検診のすべての結果お

よび、本人の同意を得て追加される、競技者の健康に関するその他の有益な情報が含まれるものとする。

13.3.22 The medical file is the property of the rider but must be kept by the Team doctor.
診療ファイルは競技者に所有権があるが、チーム・ドクターによって保管されなければならない。

13.3.23 Without prejudice to the right to check of the UCI Medical Commission following article 13.3.028, only the rider and the Team doctor shall have access to the medicalfile.
条項13.3.028に基づくUCI医事委員会の確認権は別として、競技者およびチーム・ドクターのみが診療ファイルにアクセスできるものとする。

13.3.24 The Team doctor and if necessary, the UCI Medical Commission shall treat the test results as confidential, without prejudice to the obligation of the Team doctor to declare a rider unfit to train or to compete where necessary.
チーム・ドクターおよび、必要な場合、UCI医事委員会は検査結果を極秘扱いにするものとする。ただし、これによって、競技者がトレーニングまたは競技を行うのに不適格であると宣言するチーム・ドクターの義務が妨げられることはない。

13.3.25 The medical file shall be handed over to the rider when he leaves the Team. The rider shall hand it over to the Team doctor of his new Team.
診療ファイルは競技者がチームを去る際に本人に渡されるものとする。競技者は当該の診療ファイルを新しいチームのチーム・ドクターに渡すものとする。

13.3.26 Any document dating back ten years or more shall be withdrawn from the medical file.
10年以上前に作成された書類は診療ファイルから取り除かれるものとする。

Controls
コントロール

13.3.27 After each test the Team doctor shall submit a declaration to the UCI Medical Commission in accordance with the model drawn up by the UCI Medical Commission noting the examinations undergone by each rider. This declaration must be received by the UCI Medical Commission by the 15th of the month following that in which the test was to take place.
各検査のあと、チーム・ドクターは、UCI医事委員会により作成された雛形に従い、各競技者が受けた検査を記した申告書を検査が行われた月の翌月15日を必着期限として、UCI医事委員会に提出するものとする。

13.3.28 On request from the UCI Medical Commission and within the time limit and in accordance with the procedures set by it, the Team doctor shall provide the Commission with the proof of the obligatory tests following the present regulations and give the explanations and information required.
UCI医事委員会からの要請があった場合、同委員会により定められた期限および手順に従い、チーム・ドクターは本規則に従った義務的検査の証拠を委員会に提出するとともに、必要な説明および情報を提供する。

13.3.29 The UCI Medical Commission shall ensure that no other member or person than member medical doctors or the UCI doctor shall have access to the medical information of the riders.
UCI医事委員会は、メンバー医師またはUCIドクター以外のいかなる委員会メンバーも個人も競技者の医療情報に決してアクセスしないように努める。

Penalties
ペナルティ

13.3.30 The following penalties may be imposed by the UCI Disciplinary Commission in the event of infringements of the regulations set out in the present section:

本節に示された規則に対する違反があった場合、UCI懲戒委員会は以下のペナルティを科すことができる:

to the Team: suspension from eight days to six months and/or a fine of CHF 1,000 to CHF 10,000; in the event of a contravention of article 13.3.027 the Team shall be penalised by a fine of CHF 500 per rider per week's delay;
チームに対して:8日から6ヶ月の資格停止および/または1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金;条項13.3.027に対する違反の場合、チームは1週間の遅延あたり、競技者1名ごとに500スイスフランの罰金に処せられる;

to the rider: suspension from eight days to three months and/or a fine of CHF 100 to CHF 1,000;
競技者に対して:8日から3ヶ月の資格停止および/または100スイスフランから1,000スイスフランの罰金;

to the Team doctor: in accordance with article 13.2.017;
チーム・ドクターに対して:条項13.2.017に従う;

to the Team Manager: a suspension of between eight days and ten years and/or a fine of between CHF 500 and CHF 10,000. In the event of an infringement committed in the two years following the first infringement, six month suspension minimum or final exclusion and a fine of CHF 1,000 to CHF 10,000.
チーム監督に対して:8日から10年間の資格停止および/または500スイスフランから10,000スイスフランの罰金。1回目の違反から2年以内に犯された違反の場合、最低6ヶ月の資格停止あるいは除名および1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金。

§ 3 Medical monitoring for women road, mountain bike (cross-country), track and BMX disciplines

女子ロード、マウンテンバイク(クロスカントリー)、トラックおよびBMXにおける医学的観察

13.3.31 This section shall apply to the following disciplines: women road, mountain-bike (cross-country), track and BMX.
Riders who have to submit to the medical monitoring programme are the following:
本節は次の種目に適用されるものとする:女子ロード、マウンテンバイク(クロスカントリー)、トラックおよびBMX。
医学的観察プログラムに従わなければならない競技者は次の通りである:

1. UCI's Women's Teams
   UCI女子チーム
2. Mountain-bike (cross-country): the first 100 men and the first 40 women in the UCI individual classifications, Olympic format, of the 31 December of the preceding year;
   マウンテンバイク(クロスカントリー):前年度12月31日付けのUCI個人ランキングで上位100位までの男子および上位40位までの女子;
3. Track: the first 100 men and the first 40 women in the UCI individual classifications of the 31 December of the preceding year;
   トラック:前年度12月31日付けのUCI個人ランキングで上位100位までの男子および上位40位までの女子;
4. BMX: the first 50 men and the first 20 women of the UCI individual classifications of the 31 December of the preceding year.
   BMX:前年度12月31日付けのUCI個人ランキングで上位50位までの男子および上位20位までの女子。

General
概要

13.3.32 The National Federation of the rider shall set in place and implement a prevention and safety programme that includes at least the programme of required tests set out below.
競技者の国内連盟は、少なくとも以下に定められた必須検査プログラムを含む予防・安全プログラムを導入・実施するものとする。

13.3.33 The National Federation shall be responsible for the organisation and implementation of these programmes. In case the team does not have a team doctor, the national medical doctor or the doctor appointed by the National Federation (responsible doctor) shall be responsible for the medical aspects. Such doctor shall have a license as a team doctor.
国内連盟がこうしたプログラムの企画および実施の責任を負うものとする。チームにチーム・ドクターがいない場合は、ナショナル・ドクターまたは国内連盟が指名した医師（担当医師）が医療面の責任を負うものとする。当該の医師はチーム・ドクターのライセンスを有するものとする。

13.3.34 The National Federation or the rider's team shall not oblige or allow any rider to participate in cycling events if he/she has been judged unfit by the medical consultant or if it learns in any other way that he/she is unfit.
国内連盟または競技者の所属チームは、当該の競技者が医事顧問により不適格と判断された場合またはその他の方法で競技者が不適格であると知った場合、当該の競技者に自転車競技大会への参加を強いたり、許したりしないものとする。

13.3.35 In the event that the responsible doctor learns of any facts that in his view render the rider (even temporarily) unfit to participate in cycling events, he shall declare the rider unfit and shall inform the rider's team or club. The period for which a rider shall be deemed unfit shall be determined by the responsible doctor. This decision and the declaration of unfitness shall be made in writing and added to the rider's medical file.
担当医師は、その見解では、競技者の自転車競技大会への参加は（一時的にせよ）不適格であると考えられる事実を知った場合、当該の競技者は不適格であると宣言し、その旨を競技者のチームまたはクラブに知らせるものとする。競技者が不適格とみなされる期間は担当医師によって決められるものとする。この決定および不適格の宣言は書面によって行われ、競技者の診療ファイルに付け加えられるものとする。

13.3.36 The National Federation and the responsible doctor shall help the rider to seek medical assistance.
国内連盟および担当医師は競技者が医療支援を求めるのを助けるものとする。

Tests
検査

13.3.37 Riders referred to by article 13.3.031 must undergo the medical tests listed in the «Programme of obligatory tests for UCI medical monitoring» for women road, mountain biking (cross-country), track and BMX, drawn up by the UCI Medical Commission.
条項13.3.031に示された競技者は、女子ロード、マウンテンバイク（クロスカントリー）、トラックおよびBMXに関して、UCI医事委員会によって作成された「UCI医学的観察のための義務的検査プログラム」に列挙された医学的検査を受けなければならない。

This programme will also set the procedures for the implementation of this section. The programme is obligatory for the parties concerned on the same basis as these regulations and is subject to the sanctions set out in the same.
このプログラムはまた、本節の規定を実施するための手順も定めるものとする。プログラムは、本規則と同様に関係者全員にとって義務的なものであり、同様の制裁を伴うものである。

The programme and its amendments shall come into force as from the moment that of

their communication to the national federation.
プログラムおよびその修正条項は国内連盟に通知され次第、効力を発するものとする。

13.3.38 The programme of obligatory test must include a check-up when request for the licence is submitted. Subsequently, examinations are carried out as shown in the table in the programme.

義務的検査プログラムはライセンス申請提出時の健康診断も含まなければならない。それ以降、検査はプログラムに掲載の表に示されている通り実施される。

13.3.39 Within the context of medical monitoring, each examination shall include a physical examination by a medical doctor, preferably with experience in sports medicine, and the specific examinations stipulated in the programme.
医学的観察の文脈において、各検診は（できればスポーツ医学の経験のある）医師による診察およびプログラムに規定されている特別な検査を含むものとする。

13.3.40 The examinations shall be carried out in such a way that their results are known and provide a basis for assessing the fitness of the rider to train or to compete before the end of the period in which they must be carried out.
検査は、それが実施されなければならない期間の終了前に結果が知られ、競技者がトレーニングまたは競技を行う適格性を評価する基礎を提供できるような形で実施されるものとする。

13.3.41 The obligatory tests shall be carried out at the team's (for riders of registered teams) or national federation's expense.
義務的検査は（チームに登録済みの競技者に関しては）チームまたは国内連盟の費用負担において実施されるものとする。

Medical file
診療ファイル

13.3.42 The responsible doctor shall keep a medical file for each rider.
担当医師は各競技者の診療ファイルを作成するものとする。

13.3.43 The medical file shall include all the results of the examinations to be carried out on the rider under the terms of the present regulations and any other useful information concerning the rider's health that is added with his agreement.
診療ファイルには本規則の条文に従って競技者に対して実施されるべき検診のすべての結果および、本人の同意を得て追加される、競技者の健康に関するその他の有益な情報が含まれるものとする。

13.3.44 The medical file is the property of the rider but it must be kept by the responsible doctor.
診療ファイルは競技者に所有権があるが、担当医師によって保管されなければならない。

13.3.45 Without prejudice to the right to check of the UCI medical commission following article 13.3.049, only the rider and the responsible doctor shall have access to the medical file.
条項13.3.049に基づくUCI医事委員会の確認権は別として、競技者および担当医師のみが診療ファイルにアクセスできるものとする。

13.3.46 The responsible doctor and, if needed the UCI Medical Commission shall treat the test results as confidential, without prejudice to the obligation of the responsible doctor to declare a rider unfit where necessary.
担当医師および、必要な場合、UCI医事委員会は、検査結果を極秘扱いにするものとする。ただし、これによって、競技者は不適格だと必要に応じて宣言する担当医師の義務が妨げられることはない。

13.3.47 The medical file shall be handed over to the rider when he is no longer a licence-

holder of the national federation.
診療ファイルは、競技者がもはや国内連盟のライセンス所持者でなくなった時に、本人に引き渡されるものとする。

13.3.48 Any document dating back ten years or more shall be withdrawn from the medical file.
10年以上前に作成された書類は診療ファイルから取り除かれるものとする。

Controls
コントロール

13.3.49 On request from the UCI Medical Commission and within the time limit and in accordance with the procedures set by the Commission, the responsible doctor shall provide the Commission with the result of the tests and give the explanations and information required.
UCI医事委員会からの要請があった場合、同委員会により定められた期限および手順に従い、担当医師は、本規則に従った義務的検査の結果を委員会に提出するとともに、必要な説明および情報を提供するものとする

13.3.50 The Medical Commission shall ensure that no other member or person than member medical doctors or the UCI doctor shall have access to the medical information of the riders.
医事委員会は、メンバー医師またはUCIドクター以外のいかなる委員会メンバーも個人も競技者の医療情報に決してアクセスしないように努める。

Penalties
ペナルティ

13.3.51 The following penalties may be imposed by the UCI Disciplinary Commission in the event of violation of the regulations set out in the present section:
本節に示された規則に対する違反があった場合、以下のペナルティがUCI懲戒委員会により科せられることがある:

1. to the team or the national federation: a fine of CHF 1,000 to CHF 10,000 in the event of a violation of article 13.3.037, The national federation shall be penalised by a fine of CHF 500 per rider per week's delay;
   チームまたは国内連盟に対して:条項13.3.037に対する違反の場合、1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金。国内連盟は1週間の遅延あたり、競技者1名ごとに500スイスフランの罰金に処せられる。
2. to the rider: suspension from eight days to three months and/or a fine of CHF 100 to CHF 1,000;
   競技者に対して:8日から3ヶ月の資格停止および/または100スイスフランから1,000スイスフランの罰金;
3. to the responsible doctor: in accordance with article 13.2.017;
   担当医師に対して:条項13.2.017に従う;
4. to the rider's team manager, depending on the case: a suspension of between eight days and ten years and/or a fine of between CHF 500 and CHF 10,000. In the event of an infringement committed in the two years following the first infringement, six month suspension minimum or final exclusion and a fine of CHF 1,000 to CHF 10,000.
   競技者のチーム監督に対して(事案による):8日から10年間の資格停止および/または500スイスフランから10,000スイスフランの罰金。1回目の違反から2年以内に犯された違反の場合、最低6ヶ月の資格停止あるいは最終的除名および1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金。

§ 4 Ban on injections
注射の禁止

Comment: the aim of this paragraph is to prohibit the use of injections to administer drugs or substances without a clear and recognized medical indication (i.e vitamins, enzymes, cofactors, sugars, amino-acids, proteins, anti- oxydants, etc.). In particular, it refers to injections aimed at improving and speeding up recovery or decreasing fatigue

備考: 本節の目的は明確かつ公認された医学的適応のない医薬品または物質(例えば、ビタミン、酵素、補因子、砂糖、アミノ酸、たんぱく質、抗酸化剤など)を投与するための注射の使用を禁止することにある。特に、本節では回復を良くすることや速めることまたは疲労を緩和することを目的とした注射が取り上げられる。

13.3.52 The injection of any substance to any site of a rider's body is prohibited unless all of the following conditions are met:
何らかの物質を競技者の身体のいかなる部位に注射することも、以下の条件すべてが満たされない限り、禁止される:

1. The injection must be medically justified based on best practice. Justification includes physical examination by a certified medical doctor and an appropriately documented diagnosis, medication and route of administration;
   注射はベストプラクティスに基づき医学的に正当化されなければならない。正当化には公認の医師による診察および適切に記録された診断、処方薬および投与経路が含まれる;
2. There is no alternative treatment without injection available;
   注射以外に利用可能な代替治療がまったくない;
3. The injection must respect the manufacturer-approved indication of the medication;
   注射は製造者が承認した薬剤の適応を尊重しなければならない;
4. The injection must be administered by a certified medical professional except where normal practice is that the patient with a disease requiring injections injects him/herself (for example diabetes);
   注射は公認の医療従事者によって行われなければならない。ただし、注射を必要とする疾患のある患者が自分で注射するのが通常の方法である場合は別とする(例えば、糖尿病の場合);
5. The injection must be reported immediately and in writing not later than 24 hours afterwards to the UCI Doctor (via email [medical@uci.ch] or fax [+41 24 468 59 48]), except for riders
   注射は直ちに書面にて24時間以内にUCIドクターに報告されなければならない (電子メール [medical@uci.ch] またはファックス [+41 24 468 59 48])。ただし、以下の場合は別とする:
   a. With a valid TUE;
      有効な治療使用特例(TUE)を所持している競技者;
   b. Vaccination
      ワクチン接種;
   c. When the injection is received during hospital treatment or clinical examination;
      注射が病院での治療または臨床検査で投与される場合;
   d. When normal practice is that the patient with a disease requiring injections injects him/herself.
      注射を必要とする疾患のある患者が自分で注射するのが通常の方法である場合。

The report must be made by the medical doctor having examined the rider and must include the confirmation that a physical examination took place, the diagnosis, medication and route of administration. Where applicable it shall also include the prescription referred to in article 13.1.065.
報告書は競技者を診察した医師によって作成されなければならず、診察が行われたこと、診断、

処方薬および投与経路の確認を含まなければならない。必要な場合、報告書には条項13.1.065に示された処方箋も含まれるものとする。

Comment to par. 5: the report may be sent by the medical doctor or the rider. The rider is responsible for the report to be sent.
第5項の備考：　報告書は医師または競技者から送付することができる。競技者が送付される報告書の責任を負う。

13.3.53 The prohibition under article 13.3.052 applies to any substance that is injected, whether endogenous or exogenous, whether prohibited under the UCI Anti-Doping Rules or not.
条項13.3.052に定められた禁止は、内因性物質か外因性物質かを問わず、UCIアンチ・ドーピング規則において禁止されているか否かも問わず、注射されるいかなる物質にも適用される。

13.3.54 The prohibition under article 13.3.052 applies to any type of injection: intravenous, intramuscular, intra-articular, peri-articular, peri-tendinous, epidural, intra-dermal, subcutaneous, etc.
条項13.3.052に定められた禁止は、静脈内、筋肉内、関節周囲、硬膜外、関節内、腱周囲、皮内、皮下など、いかなる種類の注射にも適用される。

13.3.55 In case of a local injection of glucocorticosteroids, which is subject to the UCI Anti-Doping Rules and the Prohibited List, the rider must rest and is excluded from competition for 8 days.
UCIアンチ・ドーピング規則および禁止リストの対象である糖質コルチコイドの局部注射の場合、競技者は休養しなければならず、競技から8日間除外される。

The medical doctor having prescribed the injection shall prescribe this rest in writing to the rider and add to the documentation referred to in article 13.3.052.1 a copy of such prescription signed by him/herself and the rider.
注射を処方した医師はこの休養を書面にて競技者に指示し、条項13.3.052.1に示された書類に自分自身および競技者により署名された当該の処方箋の写しを添付するものとする。

The medical doctor having prescribed the injection or the Team doctor will control the blood cortisol just before the potential return to competition. The cortisol assay will be performed at the best by a mass spectrometry method.
注射を処方した医師またはチーム・ドクターは、競技復帰が見込まれる前に、血中コルチゾールの検査を行うものとする。コルチゾール測定は質量分析法により行われるものとする。

The results of this assay as well as the decision of medical fitness to return to competition will be sent by the Team doctor to the UCI medical director under the same conditions as those specified in Article 13.3.052.5.
この測定の結果は、競技復帰の医学的適格性の決定と同様に、条項13.3.052.5に規定されたと同じ条件で、チーム・ドクターからUCI医事ディレクターに送付されるものとする。

13.3.56 In case of an injection of a prohibited substance, in addition to the requirements of articles 13.3.052 and 13.3.055, a Therapeutic Use Exemption remains required and the procedure foreseen in article 4 of the UCI Anti-Doping Rules has to be followed.
禁止物質の注射の場合、条項13.3.052および13.3.055の要件に加えて、治療使用特例が必要とされるとともに、UCIアンチ・ドーピング規則の第4条に予定された手続きが踏まれるものとする。

13.3.57 The following penalties may be imposed by the UCI Disciplinary Commission in the event of an infringement of article 13.3.052: suspension from eight days to six months and/or a fine of CHF 1,000 to CHF 100,000; in the case of a second offence within two years of the first: a suspension of at least six months or lifetime suspension and a fine of CHF 10,000 to CHF 200,000.

条項13.3.052に対する違反の場合、次のペナルティがUCI懲戒委員会により科せられることがある：8日から6ヶ月の資格停止および/または1,000スイスフランから10,000スイスフランの罰金；最初の違反から2年以内に2回目の違反の場合、少なくとも6ヶ月の資格停止または生涯に渡る除名および10,000スイスフランから20,000スイスフランの罰金。

The penalties shall apply to any licence-holder found to have committed the violation or to be an accomplice; application of article 1.1.086 is reserved;
ペナルティは、条項1.1.086の適用は別として、違反を犯したまたは共犯であると特定されたライセンス所持者に適用されるものとする；

13.3.58 In addition to the sanctions stipulated in article 13.3.057 the following shall apply:
条項13.3.057に定められた制裁に加えて、以下の制裁が適用されるものとする：

1. In case of infringement of article 13.3.055 all results obtained by the rider in the 48 hours period shall be disqualified.
   条項13.3.055に対する違反の場合、競技者により48時間以内に取得されたすべての結果は失格とされる；
2. In case a violation of article 13.3.052 occurs at a race the licence holder(s) concerned and, where appropriate, the whole team of the licence holder(s) at fault may be excluded from the race; in this respect the possession of objects used or fit for an injection shall be presumed to constitute evidence of a violation of article 13.3.052 having been committed except if the objects are in the possession of the medical doctor who has made the report referred to in article 13.3.052.5 and are covered by such report and except for those objects that may reasonably be in a medical doctor's possession. The exclusion may be decided by the president of the commissaires' panel after having given the persons concerned the opportunity to be heard or by the president of the UCI Disciplinary Commission upon report by the president of the commissaires' panel.
   条項13.3.052に対する違反がレース中に生じた場合、当該のライセンス所持者および、場合によっては、過失のあるライセンス所持者のチーム全体は、レースから除外されることがある。この点に関して、注射に使用されたまたは適した物品は、条項13.3.052に対する違反の証拠とみなされるものとする。ただし、当該の物品が条項13.3.052.5に示された報告書を作成した医師が所持するものであり、当該の報告書で取り上げられている場合、および医師が所持することが妥当であると考えられる物品に関しては別とする。除外は関係者に聴取する機会を与えた上でチーフ・コミセールにより、またはチーフ・コミセールからの報告を受けた上でUCI懲戒委員会の委員長により決定されるものとする。

13.3.59 At stage races expedited disciplinary proceedings may be conducted as determined by the president of the UCI Disciplinary Commission.
ステージ・レースに関しては、UCI懲戒委員会の委員長の決定により、迅速な懲戒手続きが行われることがある。

13.3.60 The disposal of any material used for an injection shall conform to recognised safety standards.
注射のために使用された器具の処分は認定された安全基準に従うものとする。

§ 5 Concussion and return to competition
脳震盪と競技復帰

13.3.61 All those in the presence of a rider and in particular all doctors and paramedical assistants shall be watchful for riders showing symptoms of concussion.
競技者が面前にいる場合、特に医師および医療補助者をはじめとして誰もが、脳震盪の兆候を示している競技者に気をつけるものとする。

13.3.62 Concussion is defined as a complex pathophysiological process affecting the brain, induced by traumatic biomechanical forces. The diagnosis of acute concussion usually involves the assessment of a range of domains including clinical symptoms, physical signs, behavior, balance, sleep and cognition.
脳震盪とは、外傷性の生体力学的な力により引き起こされ、脳に影響を与える複雑な病態生理学的プロセスだと定義される。激しい脳震盪の診断は通常、臨床的症状、身体的兆候、振る舞い方、平衡、睡眠および認知機能を含む幅広い領域に関わっている。

13.3.63 If any one or more of the following components is seen to be present, a concussion should be suspected:
以下の要素の1つ以上の存在が見られる場合、脳震盪を疑わなければならない:

1. Symptoms: somatic (e.g. headache), cognitive (e.g. feeling like in a fog) and/or emotional symptoms (e.g. lability)
   症状:身体的症状(例えば、頭痛)、認知的症状(例えば、霧の中にいるような感覚)および/または情動的症状(例えば、不安定感)
2. Physical signs (e.g. loss of consciousness, amnesia)
   身体的兆候(例えば、意識喪失、記憶喪失)
3. Behavioural changes (e.g. irritability)
   行動変容(例えば、苛立ち)
4. Cognitive impairment (e.g. slowed reaction times)
   認知障害(例えば、遅い反応時間)
5. Sleep disturbance (e.g. drowsiness)
   睡眠障害(例えば、半睡状態)

13.3.64 Any rider with a suspected concussion should be immediately removed from the competition or training and urgently assessed medically.
脳震盪の疑いのある競技者は直ちに競技またはトレーニングから外され、緊急に医学的に評価されるものとする。

13.3.65 For appropriate clinical evaluation for suspected concussion, for concussion management and return to training and competition doctors should refer to the published guidelines (Consensus statement on concussion in Sport – 4th International Conference, Zurich 2012) and the Sport Concussion Assessment Tool 3 (SCAT 3) and any update thereof.
脳震盪の疑いの適切な臨床評価、脳震盪の管理およびトレーニングや競技への復帰に関して、医師は公表されているガイドライン(スポーツにおける脳震盪に関する共同声明 – 第4回国際会議、2012年チューリッヒ)および「スポーツによる脳震盪評価ツール第3版(SCAT 3)」とその改訂版を参照しなければならない。

§ 6 In-Competition Prohibition of tramadol
競技会中のトラマドールの使用禁止

13.3.066 Introduction
序論

Tramadol is sold under different brand names, including, without limitation, Nobligan, Tiparol, Topalgic, Tradolan, Contramal, Tramal, Ultram, Ixprim. For the purposes of this Chapter tramadol is defined as the molecule 2-(diméthylamino)méthyl-1-(3-méthoxyphényl) cyclohexanol hydrochloride according to the IUPAC1 nomenclature.
トラマドール(tramadol)は, Nobligan, Tiparol, Topalgic, Tradolan, Contramal, Tramal, Ultram, Ixprimnなど(これらに限定されるものではない)、さまざまなブランド名で販売されている。本章では、

IUPAC[1] 命名法に従い「2-（ジメチルアミノ）メチル-1-（3-メトキシフェニル）シクロヘキサノール塩酸塩」と定義する。

Tramadol is a synthetic opioid analgesic (painkiller) prescribed for the treatment of moderate to moderately severe pain. It is a centrally acting analgesic that affects the way the brain and nervous system respond to pain. In addition to the risk of dependence and addiction, commonly reported adverse side effects of tramadol are dizziness, drowsiness and loss of attention, which are incompatible with competitive cycling and endanger other competitors.
トラマドールは合成オピオイドの鎮痛剤であり、軽度から中等度の痛みの治療用に処方される。中枢作用鎮痛剤で，脳と神経系に作用し、鎮痛作用に寄与する。依存症のリスクに加えて、めまい、眠気、注意力散漫という副作用が一般的に報告されており、これらは自転車競技と相容れないものであるほか、他の競技者を危険にさらすことになる。

In light of the foregoing, in order to protect each rider's health and physical integrity and to ensure the safety of the competitions, tramadol is prohibited in-competition.
上記に鑑み、各競技者の健康および身体の保全、ならびに競技の安全を確保するために、競技会中におけるトラマドールの使用を禁じる。

By requesting a license, any rider agrees to abide and be bound by these Rules and explicitly agrees and acknowledges that tramadol is prohibited in-competition. In this respect, any rider agrees to submit to in-competition tramadol control as provided under this Chapter.
ライセンスを申請することによって、いかなる競技者も本規則を遵守することに同意し、競技会においてトラマドールの使用が禁止されることに明示的に同意する。この点に関して、すべての競技者は、本章が定める、競技会中のトラマドール検査に従うことに同意する。

The following provisions are intended to apply autonomously and without connection with the World Anti-Doping Code and/or the UCI Anti-Doping Rules.
以下の規定は、世界アンチ・ドーピング規程やUCIアンチ・ドーピング規則とは無関係に独立して適用されることを目的としている。

When reviewing the facts and the law of a given case, courts, arbitral hearing panels and other adjudicating bodies should be aware of and respect the purpose of these Rules as defined in this article.
特定の事案の事実および法律を検討する際には、裁判所、仲裁審問委員会、およびその他の裁定機関は、本項が定義する本規則の目的を認識し、尊重しなければならない。

The In-Competition Prohibition of Tramadol and the rules under this Chapter shall apply in full as of 1 March 2019.
競技会中のトラマドールの使用禁止および本章に基づく規則は、2019年3月1日から全面的に適用されるものとする。

13.3.067 Tramadol Control
トラマドール検査

Any rider participating in an event registered on an international or national calendar may be subject to tramadol control.
国際または国内カレンダーに登録された大会に参加するすべての競技者は、トラマドール検査の対象となる可能性がある。

Unless a rider is identified in another manner, the riders who are selected to undergo a tramadol control are identified on a List to be posted at the entrance of the Tramadol Control Station and at the finish line.

[1] International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) / Union Internationale de Chimie Pure et Appliquée (UICPA)
国際純正・応用化学連合(IUPAC)

他の手段で選出される場合を除き、トラマドール検査を受ける対象に選出された競技者は、トラマドール検査室の入り口およびフィニッシュライン付近に掲示される名簿により通知される。

It is each rider's responsibility, including the rider having abandoned or who did not otherwise finish the event, to ensure whether he/she has been selected to undergo a tramadol control.
自分がトラマドール検査の対象として選出されたかどうかの確認は、各競技者の責任に属する. レースを棄権して、あるいはその他の理由により完走しなかった競技者も同様とする。

The rider shall report as soon as possible to the Tramadol Control Station, but in any case within 30 (thirty) minutes of finishing the event, unless compelling justification exists (e.g. obtaining necessary medical treatment, participation in official protocols, fulfilment of media commitment, doping control or bike checks).
競技者はトラマドール検査室にできるだけ早く、遅くとも競技終了後30分以内に出頭しなければならない. ただし正当な理由のある場合を除く(必要な医療手当を受ける、公式セレモニーへの参加、メディアへの対応義務、ドーピング検査、バイクチェックなど)。

A sample collected from a rider under these Rules (Tramadol Sample) is owned by the UCI.
本規則に基づいて競技者から採取した検体(トラマドール検体)は、UCIの所有とする。

Tramadol Sample collection process, transportation and analysis of the Tramadol Sample are governed by the UCI Technical Rules on Tramadol in their version in force at the time of the sample collection.
トラマドール検体の採取プロセス並びに検体の輸送及び分析は、トラマドールに関するUCI技術規則(検体採取時に有効な版)に従って行う。

13.3.068 Infringements of the In-Competition Prohibition of Tramadol
競技会中のトラマドールの使用禁止に対する違反

The following constitute an infringement relating to the In-Competition Prohibition of Tramadol:
以下に該当する場合は、競技会中のトラマドールの使用禁止に対する違反に該当する:

a) Presence of tramadol and/or its metabolites in a rider's sample collected in-competition.
競技会中に採取した検体中に、トラマドールまたはその代謝物が存在する。

Presence within the meaning of this provision is defined as the analytical identification of tramadol in biological material collected for the purposes of Tramadol Control.
本規定が意味する「存在」とは、トラマドール検査の目的で採取された生体試料中に、トラマドールが分析同定されることと定義される。

For the purpose of this provision, "in-competition" is the period starting 12 hours before the beginning of the event the rider is scheduled to participate through the end of such event and through the end of the Tramadol Sample collection process related to such event.
本規定が意味する「競技会中」とは、競技者が参加を予定する競技の開始12時間前から、同競技会の終了および同競技会に関連するトラマドール検体の採取プロセスの終了までの期間を指す。

The mere presence of tramadol or its metabolites in a rider's in-competition sample is sufficient to establish an infringement of the In-Competition Prohibition of tramadol, without consideration of the rider's intent, fault or negligence.
競技会中で採取した検体にトラマドールまたはその代謝物が微量でも含まれていれば、競技者の意図、過失または不注意を考慮することなく、競技会中のトラマドールの使用禁止に違反したことが確定する。

b) Evading a Tramadol Sample Collection.
トラマドール検体の採取を回避する。

c) Refusing, failing to submit to Tramadol Sample collection or failure to report to the Tramadol Control Station within the time limit provided under Article 13.3.067 without compelling justification.
トラマドール検体の採取を拒否するもしくは提出しない、または正当な理由なく第13.3.067項に規定する期限内にトラマドール検査室に出頭しない。

d) Tampering or attempting to tamper with any part of the Tramadol Sample collection process. This includes, without limitation, any conduct which subverts the Tramadol Sample collection process.
トラマドール検体採取プロセスの一部に不当な改変を施す、または不当な改変を企てる（例えば検体の採取プロセスを妨害する行為など）。

13.3.069 Sanctions on Riders
競技者に対する制裁

1. First Infringement
初回の違反

A first infringement of the In-Competition Prohibition of Tramadol is sanctioned with the following disciplinary measures:
競技会中のトラマドールの使用禁止に対して初めて違反した場合は、以下の懲戒処分が下される:

a) disqualification of the event in connection with the infringement, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, points and prizes;
違反に関連した大会において失格となり、その結果として、獲得したメダル、ポイントおよび褒賞のはく奪を含む措置が課される。

b) a fine: The amount of the fine shall be 5000 CHF for a member of a team registered with the UCI, at the time of the infringement. Otherwise, the fine shall be 1000 CHF;
罰金：違反時にUCIに登録されたチームに属する競技者である場合は、5,000スイスフランの罰金が科される. それ以外の競技者については、1,000スイスフランの罰金が科される。

c) Reimbursement of the costs incurred for the Tramadol Control.
トラマドール検査のために発生した費用の弁済。

2. Multiple Violations
2回目以降の違反

Any further infringement shall be sanctioned with the following disciplinary measures:
2回目以降の違反に対しては、以下の懲戒処分が下される:

a) disqualification of the event in connection with the infringement, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, points and prizes.
違反に関連した大会において失格となり、その結果として、獲得したメダル、ポイントおよび褒賞のはく奪を含む措置が課される。

b) suspension of 5 months for a second infringement and 9 months for any further infringement.
Unless fairness requires otherwise, the suspension starts from the notification of the sanction.
2回目の違反となった競技者は5ヵ月間の資格停止が課され、さらなる違反を犯した場合、資格停止期間は9ヵ月間となる。
公平性の見地からの例外が認められない限り、資格停止は制裁の通知日より開始する。

c) Reimbursement of the costs incurred for the Tramadol Control.
トラマドール検査のために発生した費用の弁済。

13.3.070 Proceedings
手続き

a) Presence of tramadol in a rider's sample.
競技者の検体にトラマドールの存在が確認された場合。

In accordance with Article 12.5.004 of the UCI Regulations, the UCI Medical Director is competent to decide and sanction all cases of Presence of tramadol for a first infringement.
UCI規則条項12.5.004に従い、UCIの医事ディレクターはトラマドールの使用禁止に対する初回の違反全件に関して裁決を下し、制裁を科す権限を有する。

Sanctions for further infringement of Presence shall be imposed by the UCI Disciplinary Commission.
2回目以降の違反に対する制裁は、UCI懲戒委員会が科すものとする。

b) Evading a Tramadol Sample collection, tampering or attempting to tamper with the Tramadol Sample collection process, refusing or failing to submit to Tramadol Sample collection or failure to report to the Tramadol Control Station within the time limit provided under Article 13.3.067 without compelling justification.
競技者が検体採取を回避する、検体採取プロセスを不当に改変するもしくは不当な改変を企てる、検体採取を拒否するもしくは提出しない、または正当な理由なく条項13.3.067に定める期限内にトラマドール検査室に出頭しない場合。

Such infringement shall be reported to the UCI Medical Director by any reliable means, including without limitation, report from the Tramadol Control Officer.
これらの違反は、トラマドール検査官からの報告など信頼できる方法でUCI医事ディレクターに報告されるものとする。

The UCI Medical Director will decide whether there is a prima facie infringement and if so, defer the case to the UCI Disciplinary Commission.
UCI医事ディレクターは、明らかな違反の有無を判断し、明らかな違反であれば、当該案件をUCI懲戒委員会の手に委ねる。

Before making the decision the UCI Medical Director may invite the rider to provide his/her position on the reported infringement.
UCI医事ディレクターは、決定を下す前に、報告された違反に関して競技者本人の見解を求めることができる。

The UCI Disciplinary Commission will apply the rules of procedure as contained in Part XII of the UCI Regulations.
UCI懲戒委員会は、UCI規則第12部で定める手続きの規則を適用する。

c) Decision
決定
The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission shall be notified by email to the rider, with a copy to the rider's national federation and the rider's team. They will be published on the UCI website.
UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会による決定は、競技者に電子メールで通知されると同時に競技者の属する国内競技連盟およびチームにもコピーが送付されるほか、UCIのウェブサイト上で公開される。

The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission are enforceable as soon as it is communicated.
UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会の決定は、伝達されると同時に発効する。

d) Appeal
不服申し立て

The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission are subject to an appeal to the Court of Arbitration for Sport. The time limit to appeal is 10 days upon receipt of the decision by the rider.
UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会の決定は、スポーツ仲裁裁判所への不服申し立ての対象となる. 不服申し立ての期限は、競技者が決定の通知を受けてから10日以内とする。

13.3.071 Sanctions on Teams
チームに対する制裁

a) Fine
罰金
If two riders contracted to a Team registered with the UCI commit, within a twelve-month period, an infringement of the In-Competition Prohibition of Tramadol under Article 13.3.068, the Team shall pay a fine of 10'000 CHF to the UCI. The fine is due when the second rider's sanction becomes final.
12ヵ月の間に、同じUCI登録チームと契約する2人の競技者が条項13.3.068の定める競技会中のトラマドールの使用禁止に違反した場合、チームに対し10,000 スイスフランの罰金が科される。罰金は、2人目の競技者への制裁が確定した時に支払われるべきものとする。

[Comment: The imposition of the fine against the Team is based on strict liability.]
[コメント:チームに対する罰金の賦課は無過失責任に基づくものである。]

b) Suspension
資格停止
In the event of any further infringement within the same twelve-month period, the Team shall, unless circumstances of exceptional nature require otherwise, be suspended from participation in any International Event for a period determined by the UCI Disciplinary Commission (through its President or a member designated to act in his stead).
同じ12ヵ月の間にさらなる違反があった場合、チームは、その他例外的な事情でもない限り、UCI懲戒委員会が(委員長または代理に指名された委員を通して)一定期間にわたり、すべての国際競技大会への参加を禁止される。

The suspension shall not be less than 1 month and not more than 12 months.
資格停止期間は1ヵ月から12ヵ月の間とする。

The Team shall be invited by the UCI Disciplinary Commission to provide its position.
UCI懲戒委員会は、当該チームの見解を求めるものとする。

The proceedings shall be conducted in an expedited manner and, unless the UCI Disciplinary Commission orders otherwise, by written submissions only.
手続きは迅速に、またUCI懲戒委員会が異なる命令をしない限り、書面の提出によってのみ行われるものとする。

The UCI Disciplinary Commission will take its decision taking into account all the circumstances of the case.
UCI懲戒委員会は. 事案のすべての状況を考慮して決定を下す。

[Comment: Factors to be considered by the UCI Disciplinary Commission in deciding the duration of the suspension include, but are not limited to:

[コメント：UCI懲戒委員会が資格停止期間を決定するにあたって考慮すべき要因には、下記の項目が挙げられる（但しこれらに限定されない）：

- the nature of the infringement and the circumstances giving rise to it;
- the level of due diligence applied by the Team;
- whether there is any prima facie indication that the Team (through its Team members or staff) was involved in one or some of the infringement;
- whether some other facts or circumstances exist that, in the UCI Disciplinary Commission's opinion, make it clearly unfair to impose a suspension;
- the Team's race calendar.]
- 違反の性質およびその発生状況
- チームが正当な注意（due diligence）をどの程度果たしたか
- （チームメンバーまたはスタッフを通じて）チームが違反の1つまたはいくつかに関与していたことを示す明らかな証拠の有無
- 資格停止措置を課すことが明らかに不公平であるとUCI懲戒委員会が判断せざるを得ないような、その他の事実または状況が存在するか否か
- チームの競技日程］

The UCI Disciplinary Commission may decide not to suspend the Team, if the Team clearly can establish that it took all measures that could reasonably be expected in order to avoid the commission of the infringement.
UCI懲戒委員会は、チームが違反を回避するために合理的に予想されるすべての措置を講じたことを明確に立証できれば、チームに資格停止処分を科さない決定を下すことができる。

The start date and period of suspension shall be determined so that the suspension be effective.
資格停止の開始日および期間は、資格停止処分が効果的なものとなるよう定められるものとする。

[Comment: Its application may be suspended at the end of the season and the rest of the suspension time may be served at the beginning of the next season. Subject to the discretion of the UCI Disciplinary Commission, the suspension may take effect during an ongoing event or on the first day of the next event on the Team's race calendar.]
[コメント：資格停止の適用をシーズンの終わりに中断し、残る停止期間を次のシーズンの初めに適用してもよい。UCI懲戒委員会の裁量により、資格停止の発効日は開催中の大会期間中、または当該チームが参加を予定している次の大会の初日としてもよい。]

Chapter IV MEDICAL SERVICE AT EVENTS
第IV章　競技大会における医療サービス

§ 1 General rules
一般規則

13.4.01 The health and safety of all involved in a cycling event shall be a primary concern of the organiser of the event.
自転車競技大会関係者全員の健康および安全が大会主催者の最大の懸案事項とされるものとする。

13.4.02 The organizer of a cycling event shall be responsible for setting up and operating appropriate medical services at the event in order to provide treatment for riders, officials, team and organisation staff, press and all other accredited persons who suffer injury or illness at the event.
自転車競技大会の主催者は、大会期間中に怪我または病気に苦しむ競技者、役員、チームおよび運営スタッフ、報道陣およびその他のAD取得者全員に治療を提供するため、大会の適切な医療サービスを手配し、運営する責任を負うものとする。

13.4.03 The organizer shall ensure that the medical assistance to be provided in his cycling event is of the highest possible standards and efficiency in all respects, taking into account that any delay, error or indecision may have serious consequences.
主催者は、いかなる遅延、過失または優柔不断も深刻な影響を伴うことがあることを考慮の上、自転車競技大会において提供される医療支援があらゆる点で可能な限り高い基準と効率性を満たすよう万全を期さなければならない。

13.4.04 Medical care shall be available immediately after an accident or the appearance of symptoms (first intervention time). The major objective shall be to provide the best care possible in order to stabilise a person's condition and, if necessary, to transfer the person to an appropriate hospital facility without delay.
医療処置は事故または発症の直後に利用可能なものとする（初動時間）。最大の目標は、当該の人間の状態を安定させ、必要な場合、遅滞なく適切な病院施設に移送するために、可能な限り最善のケアを提供することにある。

13.4.05 The organiser shall at least appoint one or more doctors to provide medical care on site, and provide one or more ambulances. For the rest the medical service shall be consistent with all relevant factors including but not limited to:
主催者は現場で医療処置を提供するため少なくとも1名またはそれ以上の医師を指名し、1台またはそれ以上の救急車を提供するものとする。その他の点に関しては、医療サービスは、これだけに限られる訳ではないが、以下を含むあらゆる関連要因に見合ったものとする：

1. The discipline, the size and the level of the event,
   大会の種目、規模およびレベル；
2. The estimated number of competitors, support staff and spectators,
   競技者、補助スタッフおよび観客の予想人数；
3. The geographical, topographical and environmental conditions, and
   地理的、地形的および環境的条件；
4. The local law and professional practices.
   開催地の法律および職業的慣行。

13.4.06 The organiser shall ensure that the providers of medical services have the required professional licenses and permits including for the vehicles they drive.

主催者は医療サービス提供者が必要な職業免許および自ら運転する車両のためを含み免許証

を必ず所持するようにする。

13.4.07 On-site medical services shall be operational continuously from at least one hour before the start of each competition or official training session until at least one hour after the last rider has finished.
会場での医療サービスは各競技または公式練習の開始の少なくとも1時間前から最後の競技者の完走の少なくとも1時間後まで継続的に即応態勢にあるものとする。

13.4.08 Outside the timeframes referred to in article 13.4.007 a round-the-clock service shall be organized consisting of at least one paramedic who may be called upon at all times to assist in finding adequate medical help and who is fluent in English or French.
条項13.4.007に記載された時間帯以外も、適切な医療支援を見つける助けをいつでも求めることができ、英語またはフランス語が流暢な医療補助者少なくとも1名からなる24時間体制のサービスが組織されるものとする。

13.4.09 Prior to the start of the event, the organiser must make available to participating teams and to all medical and organizational staff a document with a plan of the on- site medical stations, the names and telephone numbers of the on-site medical staff and of the hospitals to be contacted to receive injured persons.
大会の開始に先立って、主催者は参加チームおよび医療・運営スタッフ全員のために、現場内の救護所の地図、現場医療スタッフおよび負傷者受け入れのために連絡すべき病院の名前と電話番号を含む資料を手配しなければならない。

13.4.10 The organiser shall also provide a separate medical service for the public in accordance with local legislation and reflecting the size of crowd expected.
主催者はまた、開催地の法律に適合するとともに予想される観衆の規模を反映した公衆向け医療サービスも別途提供するものとする。

13.4.11 The organizer shall be responsible for the medical services to the exclusion of the UCI.
主催者が医療サービスの責任を負うものとし、UCIは一切の責任を免除される。

Checks that may be carried out by or on behalf of the UCI are limited to checks of compliance with the UCI rules and do not shift responsibility for the medical services from the organizer to the UCI. The organizer remains exclusively responsible for the safety at his event.
UCIによりまたはUCIのために実施される検査はUCI規則の順守の確認に限られ、医療サービスに関する責任を主催者からUCIに移転するものではない。主催者がその競技大会における安全に関する一切の責任を負う。

§ 2 UCI World Championships, UCI World Cup events and UCI World Tour events

UCI世界選手権大会、UCIワールドカップ大会およびUCIワールドツアー大会

13.4.12 The rules of this §2 apply to UCI World Championships, UCI World Cup events and to the races of the UCI World Tour.
本第2節の規則はUCI世界選手権大会、UCIワールドカップ大会およびUCIワールドツアーのレースに適用される。

13.4.13 The Local Organizing Committee (LOC) shall put in place at the minimum the resources specified below. Additional resources may be required by local law and/or by the specific circumstances of the event.

大会組織委員会（LOC）は少なくとも以下に定められた資源を投入するものとする。現地法および/または大会の特殊事情により追加資源が必要とされることもある。

Human resources
人的資源

13.4.14 LOC shall appoint as Chief Medical Officer (CMO) a doctor with knowledge in sports medicine and if possible with experience in the discipline of the event. The CMO shall be the general coordinator of the medical services at the event.
LOCはスポーツ医学の知識があり、可能であれば大会の種目に関する経験のある医師1名を首席医務官（CMO）に指名する。CMOは大会における医療サービスの統括責任者となるものとする。

13.4.15 LOC shall also provide in support of the CMO:
LOCはCMOを支援するため以下も提供する:

1. One assistant doctor and for road races two assistant doctors, preferably trained in sports, emergency medicine or traumatology or specialists in anaesthesiology, and holders of an ATLS diploma (Advanced Traumatic Life Support)
できればスポーツ医学、救急医学または外傷学の訓練を受けた、または麻酔科学の専門家で、外傷二次救命処置（ATLS）免状を所持するアシスタント・ドクター1名、ロードレースに関してはアシスタント・ドクター2名;
2. A medical team consisting of one doctor, one paramedic and one volunteer located in each first responder unit.
緊急対応班ごとに配置される医師1名、救急救命士1名およびボランティア1名からなる医療チーム;
3. One paramedic qualified to the highest national level in their profession in ALS (Advanced Life Support) and one paramedic assistant located in each ambulance.
各救急車に配備される、二次救命処置（ALS）の職務に関して国内最高レベルの資格を有する救急救命士1名および医療補助者1名;
4. A driver for each ambulance holding the highest national qualification in ambulance transport.
救急車ごとに、救急搬送に関する国内最高レベルの資格を有する運転者1名;
5. A driver for the doctor's car at road races who shall be experienced in driving during cycle races.
ロードレースにおけるドクターカーのために、自転車レース中の運転経験豊かな運転手1名。

13.4.16 Medical personnel shall ware recognizable clothing. Doctors shall wear distinctive jackets bearing the word "Doctor".
医療スタッフはそれと分かる衣服を着用するものとする。医師は「Doctor」と明記され、明確に区別できるジャケットを着用するものとする。

13.4.17 All doctors and to the extent possible all other medical personnel shall be fluent in English or French.
医師全員および、可能な範囲で、その他の医療スタッフ全員も英語またはフランス語が流暢に話せるものとする。

Equipment / 機材

A. Vehicles
車両

13.4.18 The LOC shall provide
LOCは以下の提供を行うものとする:

1. On road races, a car, preferably a convertible, for the doctor who shall act as first responder during an accident and provide acute medical care;
ロードレースに関しては、事故時に緊急対応者として活動し、救急医療を施す医師のための車両1台（できれば、コンバーチブル）;
2. Two or more ambulances to provide immediate aid to accident victims and equipped to give emergency cardio-pulmonary resuscitation and advanced life

support; at least one ambulance must be available at all times when the other ambulance(s) is/are in use.
事故の被害者に応急処置を提供するため、緊急心肺蘇生および二次救命措置のために装備された救急車2台以上；少なくとも1台の救急車は他の救急車が出動中に、常に利用可能でなければならない；

3. Depending on the nature of the event, the proximity of hospitals and the suitability of evacuation routes, the following vehicles shall be provided in addition:
大会の性質、病院の近さおよび搬送経路の適切さに応じて、以下の車両が追加提供されるものとする：

a) Vehicles capable of carrying a stretcher with an injured person in reasonable conditions on difficult routes.
難しい経路上で負傷者を乗せた担架を妥当な条件で運ぶことのできる車両：
b) A motorcycle, designed to ensure prompt medical assistance when access to the patient by car is problematic (narrow roads, crowds on the road, etc.)
車両での患者へのアクセスに問題がある場合（狭い道路、道路上の観衆など）、迅速な医療支援を確保するために設計されたオートバイ；
c) Whenever the evacuation with the ambulance shall take more than 30' (thirty minutes), a medical helicopter shall be available as nearly as possible for transport of patients on stretchers in order to minimise the second intervention time, plus a helicopter landing area close to the venue.
救急車による搬送が30分以上かかる場合、二次処置の時間を短縮するため、担架に乗せられた患者の搬送のため、できるだけ近くにある救急医療用ヘリコプター1機が利用できるものとする。さらに、競技会場近くにヘリコプターの着陸区域が予定されるものとする。
d) Additional means of rescue and transport depending on the topography of the competition site: alpine rescuers, quads, etc....
競技会場の地形に応じて追加の救助・輸送手段：山岳救助隊員、四輪バイクなど。

B. Medical equipment
医療機器

13.4.19 The LOC shall provide all medical equipment for the event and put it under the responsibility of the CMO, which shall include at the minimum the equipment described in Annex 2.
LOCは大会のための医療機器すべてを提供し、CMOの責任下に置くものとする。これには少なくとも付属書2に記載のある機器が含まれるものとする。

C. Communication
通信

13.4.20 All vehicles, posts and units of the medical service must be interconnected by a professional radio system through a special channel that is available to medical services only. The radio system must be set to the channel of the commissaires and of the organizer as well.
医療サービスに関するすべての車両、救護所および緊急対応班は、医療サービスのみが利用できる特別周波数帯を通して、業務用無線システムで相互接続されるものとする。無線システムはコミセールおよび主催者の周波数帯にも接続されるものとする。

13.4.21 All medical staff must be equipped with radio transmitters/receivers as well as with mobile phones to be used in case of technical malfunction of the radio transmitters/receivers
医療スタッフ全員は無線送受信機のほか、無線送受信機の技術的機能不全の場合に利用される携帯電話を装備しなければならない。

13.4.22 All medical staff must be in possession of a list of emergency medical centres and

hospitals to which victims can be evacuated if necessary as well as the telephone numbers of the relevant emergency services.
医療スタッフ全員は、必要な場合、被害者の搬送先となる救急医療センターおよび病院のリストおよび関連救急サービスの電話番号を所持しなければならない。

At least the CMO must be able to directly contact the management of these emergency services.
少なくともCMOはこうした救急医療サービスの管理部門と直接連絡を取ることができなければならない。

Disposition on the field
現場での配置

A. Road races
ロードレース

13.4.23 In normal conditions, the medical services are distributed in the race convoy as described below:
通常の条件においては、医療サービスはレース車列中において下記の通り配置される:

1. The car with the CMO or assistant doctor and a paramedic on board takes up a position behind the president of the commissaires' panel;
CMOまたはアシスタント・ドクターおよび救急救命士1名が搭乗する車両はチーフ・コミセールの後ろの位置に着く;
2. The first ambulance remains behind the team managers' cars, with the main peloton; a second ambulance stays at the back of the race, near the broom wagon; one of the assistant doctors must be located in one of the ambulances.
1台目の救急車はチーム監督の車両の後ろで、メイン集団とともにとどまる;2台目の救急車はレースの後方で、サグワゴン近くにとどまる;アシスタント・ドクターのうち1名は救急車のどれか1台に搭乗しなければならない;
3. If a motorbike is available, it shall have the second assistant doctor on board and stay with any breaks during flat stages, but be available anywhere on the course during mountain stages.
オートバイが利用できる場合、オートバイには2人目のアシスタント・ドクターが搭乗し、平坦ステージ中は逃げの選手と一緒にとどまるが、山岳ステージ中はコースのどこでも対応が行えるものとする。

13.4.24 Where the course of the race has technically difficult sections that are prone to see riders crash the organiser shall provide all medical staff with a course map with detailed identification of such sections and ambulance accesses and evacuation routes.
レースのコースに競技者の落車が起こりやすい技術的に難しい区間がある場合、主催者は医療スタッフ全員に、こうした区間の詳細情報および救急車の進入・搬送ルートを示したコース・マップを提供するものとする。

A first responder unit shall be deployed in vicinity of each of these sections to provide rapid intervention in case of emergencies.
緊急対応班は、緊急の場合、迅速な介入が提供できるよう、こうした区間それぞれの近辺に配備されるものとする。

13.4.25 If the course forms a circuit a central medical post shall also be set up at the start/finish line.
コースがサーキットを形成している場合、医療救護本部がスタート/フィニッシュラインあたりに設置されるものとする。

B. Other disciplines
その他の種目

13.4.26 The organiser shall provide a central medical post that can be a permanent or temporary structure with adequate space for medical personnel and equipment to treat ill or injured persons for major and minor injuries or medical problems.

主催者は、重傷および軽傷または医学的問題に関して傷病者を治療する医療スタッフおよび機材のために充分なスペースを備えた、常設または仮設の医療救護本部を提供するものとする。

The central medical post shall be located at the start-finish area at mountain bike and cyclo-cross events, adjacent to the venue for BMX, trial and indoor events and in the velodrome at track events.
医療救護本部は、マウンテンバイクおよびシクロクロスに関してはスタート/フィニッシュエリアに、BMX、トライアルおよび屋内競技に関しては会場近くに、トラック競技に関しては自転車競技場内に設置されるものとする。

The location shall be such as to provide good access and evacuation possibilities.
立地は、良好な入退出の可能性が提供されるようなものとする。

13.4.27 Where the course of a mountain bike or cyclo-cross race has technically difficult sections that are prone to see riders crash the organiser shall provide all medical staff with a course map with detailed identification of such sections and ambulance accesses and evacuation routes.
マウンテンバイクまたはシクロクロスのコースに競技者の落車が起こりやすい技術的に難しい区間がある場合、主催者は医療スタッフ全員に、こうした区間の詳細な特徴及び救急車の進入・搬送ルートを示したコース・マップを提供するものとする。

A first responder unit shall be deployed in vicinity of each of these sections to provide rapid intervention in case of emergencies.
緊急対応班は、緊急の場合、迅速な対応を提供するため、こうした区間それぞれの近辺に配備されるものとする。

At least one doctor should also be rapidly available to move among the different sections.
少なくとも医師1名が異なった区間を移動し、迅速な対応が行えるものとする。

13.4.28 At track events a first responder unit shall be deployed in the track centre to provide rapid intervention in case of emergencies.
トラック競技においては、緊急の場合、迅速な介入を提供するため、緊急対応班はトラックの中央に配備されるものとする。

13.4.29 At BMX events medical staff shall be posted next to the course where crashes are most likely to occur.
BMX競技においては、医療スタッフは、落車がもっとも起こりやすいコースのそばに配備されるものとする。

C. Specific rule for UCI World Championships
UCI世界選手権大会の特別規則

13.4.30 The LOC for the World Championships shall submit the plan of the medical service for prior approval by the UCI Medical Commission through the UCI Medical Report Form.
世界選手権大会のLOCは、UCI医事委員会の事前承認のため、UCI医療報告書式を用いて医療サービス計画を提出するものとする。

The organiser shall send the UCI Medical Report Form to the UCI via email [medical@uci.ch] or fax [+41 24 468 59 48] at least 3 months prior to the beginning of the event.
主催者はUCI医療報告書式を電子メール [medical@uci.ch] またはファックス [+41 24 468 59 48] にて、大会開始の少なくとも3ヶ月前までに、UCIに送付するものとする。

13.4.31 The UCI Medical Delegate appointed for the World Championships concerned shall inspect the medical facilities with the Chief Medical Officer as laid down in article 13.2.004.
当該の世界選手権大会のために指名されたUCI医事代表は、条項13.2.004に記載のある通り、首席医務官と一緒に医療施設の視察を行うものとする。

Chapter V ELIGIBILITY REGULATIONS FOR TRANSGENDER ATHLETES
第V章 トランスジェンダーのアスリートに関する参加資格規則

§ 1 Introduction
序論

13.5.001 The term 'Transgender' is used in these Regulations to refer to individuals whose gender identity (i.e. how they identify) is different from the sex designated to them at birth, whether they are pre- or post-puberty, and whether or not they have undergone any form of medical intervention.
本規則において「トランスジェンダー」という用語は、性自認（どのように自己を認識しているか）が出生時に割り当てられた性別と異なっている個人を指すために用いられており、当人が思春期以前か以降かは問わず、何らかの医学的処置を受けたかどうかも問わないものとする。

13.5.002 The Union Cycliste Internationale (UCI), as the international federation responsible for the worldwide governance and regulation of Cycling, has adopted these Regulations in order to facilitate the participation of Transgender athletes at the international level of the sport in the category of competition that is consistent with their gender identity, in accordance with the following imperatives:
国際自転車競技連合（UCI）は自転車競技の世界的なガバナンス及び規制に関する責任を負う国際競技連盟として、トランスジェンダーのアスリートが、国際的レベルで、その性自認に対応した競技カテゴリーに以下の基本原則に従い参加することを促進するため、本規則を採用した。

1. UCI needs to establish conditions for participation in the sport of Cycling, including eligibility categories that (a) protect the health and safety of participants; and (b) guarantee fair and meaningful competition that displays and rewards the fundamental values and meaning of the sport. In this respect:
UCIは自転車競技への参加条件を定める必要があり、これには (a)参加者の健康と安全を守り、(b)自転車競技の基本的価値観及び存在意義を示し、これに報いる公正で有意義な競技大会を保証する、参加資格カテゴリーも含まれる。この点において：

   a. UCI wants its athletes to be incentivised to make the huge commitments required to excel in the sport, and so to inspire new generations to join the sport and aspire to the same excellence. It does not want to risk discouraging those aspirations by permitting competition that is not fair and meaningful.
   UCIはアスリートが自転車競技において秀でた能力を発揮するために全面的な取り組みを行うよう促されることを望み、これにより、新たな世代が自転車競技に参加し、同様の秀でた能力を目指すよう触発されることを望む。UCIは、公正で有意義ではない競技大会を許可することで、こうした向上心を削ぐリスクを冒すことを望まない。

   b. Most relevantly for present purposes, because of the significant advantages in size, strength and power enjoyed (on average) by men over women from puberty onwards, due in large part to much higher levels of androgenic hormones, and the impact that such advantages can have on sporting performance, it is necessary to have separate competition categories for males and females in order to preserve the safety, fairness and integrity of the sport, for the benefit of all of its participants and stakeholders.
   身長、体力及びパワーの面での（平均的な）男性の女性に対する大きな優位性は思春期以降に現れる。こうした差別化は男性においてはアンドロゲン（男性ホルモン）の産生能力が高いことが主な原因である。こうした優位性が競技成績に与える影響から、自転車競技の安全性、公正さ及び高潔性を確保するためには、男女別の競技カテゴリーを設ける必要がある。

2. UCI wishes to be as inclusive as possible, to impose only necessary and proportionate restrictions on eligibility, and to provide a clear path to participation in the sport for all:

UCIはできる限り包摂的でありたいと考えており、必要かつ釣り合いのとれた参加資格制限だけを課し、誰もが競技に参加できる道を提供したいと考えている。

a. UCI recognises that Transgender athletes may wish to compete in Cycling in accordance with their gender identity. UCI wishes to encourage and facilitate such participation, on conditions that go only so far as is necessary to protect the safety of all participants and to deliver on the promise of fair and meaningful competition offered by the division of the sport into male and female categories of competition.
UCIはトランスジェンダーのアスリートがその性自認に対応した形で自転車競技への参加を望むことがあることを認める。UCIはこうした形での参加を奨励し、手助けすることを望み、これにあたって、参加者全員の安全を守るとともに、男女別の競技カテゴリーを設けることで提供される公正で有意義な競技を約束する上で必要な最低限の条件を提案する。

b. The eligibility conditions established in these Regulations are based on objective scientific research, from all available sources including those outside sport bodies and anti-doping organisations, and driven solely by the desire to guarantee fairness and safety within the sport. In no way are they intended as any kind of judgment on or questioning of the gender identity or the dignity of any Transgender athlete.
本規則に定めのある参加資格条件は競技団体やアンチ・ドーピング組織以外も含む利用可能なあらゆる情報源から得られた客観的な科学的研究に基づくもので、スポーツにおける公正さと安全性を保証する願いのみを根拠としている。参加資格条件はトランスジェンダーのアスリートの性自認または尊厳に対し、いかなる判断を下すものでも、疑義を挟むものでもない。

3. The need to respect and preserve the dignity and privacy of Transgender athletes, and to avoid improper discrimination and stigmatisation on grounds of gender identity, is paramount. All cases arising under these Regulations must be handled and resolved in a fair, consistent and confidential manner, recognising the sensitive nature of such matters.
トランスジェンダーのアスリートの尊厳及びプライバシーを尊重し、保護する必要及び性自認を理由とした不適切な差別及び非難を避ける必要は何にもまして重要である。本規則のもとで生ずるあらゆる事案は、当該の問題の慎重を要する性質を踏まえ、公正かつ一貫した形で、内密に取り扱われなければならない。

13.5.003 These Regulations reflect a broad medical, scientific and legal consensus as to the approach required to achieve the imperatives identified above. They are based on the principles of the IOC Consensus Meeting on Sex Reassignment and Hyperandrogenism (2015) and the subsequent discussions and exchanges between medical experts, sports physicians, legal counsel, human rights experts, and transgender representatives.
本規則は上に明記された基本原則を達成するために必要なアプローチに関し、医療・科学・法律上の広範なコンセンサスを反映している。本規則は「性別適合及びアンドロゲン過剰症に関するIOCコンセンサスミーティング」（2015年）の原則及びこれに続く、医療専門家、スポーツ医、法務コンサルタント、人権専門家及びトランスジェンダーの代表者たちの間の討議・意見交換に基づくものである。

13.5.004 These Regulations come into effect on 1 March 2020 and apply both to cases arising prior to that date and to cases arising after that date. They are binding on and must be complied with by UCI officials, athletes, National Federations, athlete representatives, member federation officials, and all other applicable persons, such as, but not limited to, persons and entities hosting an International Event, persons and entities who are participating in International Events, etc. These Regulations will be subject to periodic review to take account of any relevant scientific or medical developments and may be amended from time to time by UCI, with such amendments to take effect from the date specified by UCI when it issues the amendments.

本規則は2020年3月1日付けで発効し、発効日以前及び以降に生じた事案の双方に適用される。本規則はUCI役員、アスリート、国内競技連盟、アスリート代表、加盟連盟役員のほか、国際競技大会を開催する個人・団体、国際競技大会に参加する個人・団体などを始めとし、これだけに限られない、その他の関係者によって、拘束力を伴い、順守されなければならない。本規則は、適切な科学的または医学的発展を考慮するために定期的に見直されるものとし、時に応じてUCIにより修正されることがあり、当該の修正事項はその発表の際にUCIが定める日に発効することになる。

13.5.005 Since the Regulations are intended to operate globally, regulating the conditions for participation in international-level events, they are to be interpreted and applied not by reference to national or local laws, but rather as an independent and autonomous text, and in a manner that protects and advances the imperatives identified above.
本規則は、国際レベルの競技大会への参加条件を規制するため世界的に適用されるものであることから、国内法または地域法に準拠することなく、むしろ独立し自律した文書として、上述の基本原則を保護し、促進する形で、解釈され、適用されるものとする。

13.5.006 In the event an issue arises that is not foreseen in these Regulations, it will be addressed by UCI in a manner that protects and promotes the imperatives identified above.
本規則に予定されていない問題が生じた場合は、当該の問題は上述の基本原則を保護し、促進する形で、UCIにより対処されるものとする。

13.5.007 The words and phrases used in these Regulations that are defined terms (denoted by initial capital letters) shall have the following meanings:
本規則において用いられている（頭文字が大文字で示された）語句は 以下に示された意味を備えている:

Expert Panel means a panel with appropriate knowledge and expertise, appointed by UCI to perform the functions set out in these Regulations.
「**専門家パネル**」とは、適切な知識・ 専門能力を有し、本規則に定められた職務を果たすためにUCIにより任命されたパネルを意味する。

International Event means a competition organised by or on the behalf of UCI, or otherwise recognised by UCI as an international event.
「**国際競技大会**」とはUCIにより、またはUCIの名において開催される競技会、あるいはUCIにより国際競技大会と認定された競技会を意味する。

Medical Manager means a person who is appointed by UCI to act on its behalf in matters arising under these Regulations. The medical manager cannot be part of the Exert Panel.
「**医事管理者**」とは 、本規則のもとで生じる問題にUCIの名において対処するためにUCIが任命した個人を意味する。医事管理者は専門家パネルに所属することはできない。

Regulations means these Transgender Regulations, as amended from time to time.
「**規則**」とは、時に応じて修正される本トランスジェンダー規則を意味する。

Transgender has the meaning given to that term in article 13.5.001.
「**トランスジェンダー**」は条項13.5.001においてこの用語に与えられた意味を有する。

Transgender Female Eligibility Conditions has the meaning given to that term in article 13.5.015.
「**トランスジェンダー女性の参加資格条件**」は条項13.5.015においてこの用語に与えられた意味を有する。

§ 2 Application
適用

13.5.008 These Regulations establish the conditions enabling Transgender athletes to compete in

International Events, or to be eligible to set a world record in a competition that is not an International Event, in the competition category that is consistent with their gender identity. Further guidance on certain medical aspects can be found in Appendix.
本規則はトランスジェンダーのアスリートが、その性自認に対応する競技カテゴリーにおいて、国際競技大会に参加できる条件、または国際競技大会ではない競技会で世界記録を樹立する資格を有する条件について定めるものである。いくつかの医学的側面に関するさらなる手引きは附属書に示されている。

13.5.009 A Transgender athlete who wishes to participate in an International Event, or to be eligible to set a world record in a competition that is not an International Event, agrees, as a condition to such participation:
国際競技大会へ参加すること、または国際競技大会ではない競技会において世界記録を樹立する資格を得ることを希望するトランスジェンダーのアスリートは、こうした参加の条件として以下の点に同意する:

1. to comply in full with these Regulations and any other applicable regulations enacted by the UCI;
本規則及びUCIにより制定され、適用されるその他の規則に全面的に従うこと。

2. to cooperate promptly and in good faith with the Medical Manager and the Expert Panel in the discharge of their respective responsibilities under these Regulations, including providing them with all of the information and evidence they request to assess his/her compliance and/or monitor his/her continuing compliance with the eligibility conditions referred to in these Regulations;
本規則に基づきそれぞれの責任の遂行に当たる医事管理者及び専門家パネルに速やかかつ誠意をもって協力すること。これには、本規則に定めのある参加資格条件に対するアスリートの適合性の評価及び／またはアスリートの継続的適合性を監視するために医事管理者及び専門家パネルが求めるあらゆる情報・証拠の提供も含まれる。

3. (to the fullest extent permitted and required by data protection laws) to the collection, processing, disclosure and use of information (including his/her sensitive personal information) as required to implement and apply these Regulations effectively and efficiently;
（情報保護に関する法律により許可・要求される範囲内で）、本規則を実質的かつ効果的に実施・適用する上で必要な情報の収集、処理、開示及び利用を行うこと（取り扱いに慎重を要するアスリートの個人情報も含む）。

4. to follow exclusively the procedures set out in articles 13.5.040 to 13.5.043 to challenge these Regulations and/or to appeal decisions made under these Regulations, and not to bring any proceedings in any court or other forum that are inconsistent with that article; and
本規則に異議を唱えたり及び／または本規則に基づき下された判断に対して不服申し立てを提起したりするに当たっては、条項13.5.040乃至13.5.043に定めのある手順にのみ従うものとし、本条項と相容れない裁判所またはその他の機関におけるいかなる法的手続きも行わないこと。

5. to provide written confirmation of his/her agreement with articles 13.5.009/1 to 13.5.009/4 upon request by UCI.
UCIから要請のあった場合、条項13.5.009/1乃至13.5.009/4に同意する旨の確認書を提出すること。

13.5.010 An athlete may revoke at any time, with or without giving reasons, the consent that he/she has granted in accordance with article 13.5.009. In that event, the athlete will be deemed to have withdrawn any claim to satisfy the eligibility conditions for Transgender athletes set out in § 3.
アスリートは条項13.5.009に従って与えた合意を、理由を明らかにするか否かを問わず、いつでも取り消すことができる。この場合、アスリートは§3に定められたトランスジェンダーのアスリートに関する参加資格条件を満たすための申請を取り下げたものとみなされる。

13.5.011 Every person and entity under the jurisdiction of UCI (including any person who brings him/herself within the jurisdiction of UCI by providing information to UCI pursuant to article 13.5.033 of these Regulations):
UCIの管轄下にある個人及び法人は（本規則の条項13.5.033に従ってUCIに情報を提供することで自らUCIの管轄下に入った者も含み）、次の義務を負う:

1. is bound by and must comply in full with these Regulations, including in particular only providing accurate and complete information, and not providing any information in bad faith or for any improper purpose; and
本規則に拘束され、これに全面的に従わなければならない。これに当たっては、特に、正確で完全な情報のみを提供し、悪意または不適切な目的をもって、いかなる情報をも提供しないものとする。

2. must cooperate promptly and in good faith with the Medical Manager and the Expert Panel in the discharge of their respective responsibilities under these Regulations.
本規則に基づきそれぞれの責任の遂行に当たる医事管理者及び専門家パネルに速やかかつ誠意をもって協力しなければならない。

13.5.012 Each National Federation must cooperate with and support UCI in the application and enforcement of these Regulations, and to observe strictly the confidentiality obligations set out below.
各国内競技連盟は、本規則の適用及び実施にあたって、UCIと連携し、またこれを支援するものとし、以下に定めのある守秘義務を厳密に順守しなければならない。

13.5.013 Based on these Regulations, it is recommended that each National Federation adopts its own regulations to determine the eligibility of Transgender athletes to compete in events taking place under its own jurisdiction. At the level of national championships (or similar), it is recommended that these Regulations be followed. At lower levels, however, less stringent eligibility requirements may be imposed, where appropriate. For the avoidance of doubt, however, anything that the National Federation does, or does not do, at national level will not affect the eligibility of Transgender athletes to compete in International Events. That will instead be determined exclusively by reference to these Regulations.
各国内競技連盟には、自らの管轄下で実施される競技大会でトランスジェンダーのアスリートが競技するための参加資格を定めた独自の規則を採用することが推奨される。国内選手権レベル（またはこれに類するもの）に関しては、本規則に従うことが推奨される。ただし、下位のレベルにおいては、必要に応じ、さほど厳格ではない参加資格要件を課すこともできる。しかし、誤解を避けるために記すと、国内競技連盟が国内レベルで実施することまたは実施しないことが、トランスジェンダーのアスリートが国際競技大会で競技する際の参加資格に影響を与えることはない。この場合の参加資格は本規則にのみ準拠して定められるものとする。

§ 3 Eligibility conditions for transgender athletes
トランスジェンダーのアスリートに関する参加資格条件

Eligibility conditions for Transgender male (i.e. female-to-male) athletes
トランスジェンダー男性（女性から男性への移行）の参加資格条件

13.5.014 To be eligible to participate in the male category of competition at an International Event, or to set a world record in the male category of competition in any competition that is not an International Event, a Transgender male athlete must provide a written and signed declaration, in a form satisfactory to the Medical Manager, that his gender identity is male. As soon as reasonably practicable following receipt of such declaration, the Medical Manager will issue a written certification of that athlete's eligibility to compete in the male category of competition in International Event and to set a world record in the male category in a competition that is not an International Event.

国際競技大会における男子カテゴリーの競技に参加するため、または国際競技大会ではない何らかの競技会の男子カテゴリーの競技で世界記録を樹立する資格を有するためには、トランスジェンダー男性のアスリートは、自らの性自認が男性であることを記した署名入りの申告書を、医事管理者が納得できる形式で、提出しなければならない。当該の申告書の受領後、医事管理者は、できる限り速やかに、当該のアスリートが国際競技大会の男子カテゴリーの競技に参加する資格及び国際競技大会ではない競技会の男子カテゴリーで世界記録を樹立する資格を有することの証明書を発行する。

1. To ensure that certification is received in good time, the athlete should provide the declaration to the Medical Manager at least six weeks in advance of the first International Event in which he wishes to participate in the male category of competition.
証明書が遅滞なく受領できるようにするため、アスリートは男子カテゴリーの競技への参加を希望する最初の国際競技大会の少なくとも6週間前までに申告書を医事管理者に提出しなければならない。

2. For the avoidance of doubt, a Transgender male athlete who decides to undergo hormone treatment will not be eligible to participate in the female category of competition at an International Event after that treatment has commenced, unless and until article 13.5.018 applies.
誤解を避けるために記すと、ホルモン療法を受けることを決めたトランスジェンダー男性のアスリートは、治療の開始後、条項13.5.018が適用されるに至るまでは、国際競技大会における女子カテゴリーの競技に参加する資格はないものとする。

Eligibility conditions for Transgender female (i.e. male-to-female) athletes
トランスジェンダー女性（男性から女性への移行）のアスリートの参加資格条件

13.5.015 To be eligible to participate in the female category of competition at an International Event, or to set a world record in the female category of competition in any competition that is not an International Event, a Transgender female athlete must meet the following requirements (together, the Transgender Female Eligibility Conditions) to
the satisfaction of an Expert Panel, in accordance with articles 13.5.020 to 13.5.029:
国際競技大会における女子カテゴリーの競技に参加する資格または世界競技大会ではない競技会の女子カテゴリーの競技で世界記録を樹立する資格を有するためには、トランスジェンダー女性のアスリートは、条項13.5.020乃至13.5.029に従い、専門家パネルが納得する形で、以下の要件（合わせて「トランスジェンダー女性の参加資格条件」と呼ばれる）を満たさなければならない：

1. she must provide a written and signed declaration, in a form satisfactory to the Medical Manager, that her gender identity is female;
性自認が女性であることを記した署名入り申告書を、医事管理者が納得する形式において、提出しなければならない。

2. she must demonstrate to the satisfaction of the Expert Panel (on the balance of probabilities), in accordance with articles 13.5.020 to 13.5.029, that the concentration of testosterone in her serum has been less than 5 nmol/L1 continuously for a period of at least 12 months;
条項13.5.020乃至13.5.029に従い、血清中のテストステロン濃度が少なくとも12ヶ月の間、5 nmol/L未満であったことを、（優越的蓋然性に準拠する）専門家パネルが納得する形で証明しなければならない。

3. she must keep her serum testosterone concentration below 5 nmol/L for so long as she wishes to maintain her eligibility to compete in the female category of competition.
女子カテゴリーの競技への参加資格を維持したいと望むかぎり、血清中のテストステロン濃度を5 nmol/L未満に維持しなければならない。

4. for purposes of these Regulations, all measurements of serum testosterone must be conducted by means of liquid chromatography coupled with mass spectrometry, as provided

under Appendix.
本規則の目的のためには、血清テストステロンの測定はすべて、附属書に定められている通り、液体クロマトグラフィーに質量分析法を組み合わせて行われなければならない。

Provisions applicable to all Transgender athletes
トランスジェンダーのアスリート全員に適用される措置

13.5.016 For the avoidance of doubt, no athlete will be forced to undergo any medical assessment and/or treatment. It is the athlete's responsibility, in close consultation with his/her medical team, to decide on the advisability of proceeding with any assessment and/or treatment.
誤解を避けるために記すと、いかなるアスリートも何らかの医学的評価及び／または処置を受けることを強要されることはない。担当の医療チームとの密接な協議の上で、何らかの評価及び/または処置を受けることの適否を判断するのはアスリートの責任である。

13.5.017 For the further avoidance of doubt, the following are not required in order for a Transgender athlete to compete at an International Event, or to be eligible to set a world record in a competition that is not an International Event, in the category of competition that is consistent with his/her gender identity (because such requirements are not relevant to the imperatives identified above):
誤解を避けるために記すと、トランスジェンダーのアスリートがその性自認に対応する競技カテゴリーにおいて国際競技大会で競技する上で、または国際競技大会ではない競技会で世界記録を樹立する資格を有するために、以下の条件は必要ではない。（なぜならば、このような要件は上述の基本原則と相容れないからである）。

1. legal recognition of the athlete's gender identity as the athlete's sex; or
アスリートの性自認をアスリートの性別とする法的認知。

2. surgical anatomical changes
手術による解剖学的修正。

13.5.018 Once a Transgender athlete has satisfied the relevant eligibility requirements and has started participating in International Event in the category of competition consistent with his/her gender identity, he/she may not then switch back to participating in the other gender category in International Event unless and until (a) at least four years have passed since the first International Event in which he/she participated as a Transgender athlete; and (b) he/she satisfies all of the conditions for eligibility to compete in the other gender category.
トランスジェンダーのアスリートが妥当な参加資格要件を満たし、国際競技大会においてその性自認に対応した競技カテゴリーにいったん出場し始めると、当該のアスリートは (a) トランスジェンダーのアスリートとして出場した最初の国際競技大会から少なくとも4年が経過しない限り、(b) 別のジェンダー・カテゴリーで競技する参加資格条件をすべて満たさない限り、国際競技大会における別のジェンダー・カテゴリーに改めて出場することはできない。

13.5.019 For the avoidance of doubt, the eligibility conditions for Transgender athletes set out in articles 13.5.014 to 13.5.019 operate without prejudice to the other eligibility requirements that are applicable to all athletes (Transgender or otherwise) under the rules of UCI, which must also be satisfied at all relevant times. In particular, nothing in these Regulations is intended to undermine or affect in any way any of the requirements of the World Anti-Doping Code, of the WADA International Standards (including the International Standard for Therapeutic Use Exemptions), or of the UCI Anti-Doping Rules. Nothing in these Regulations permits, excuses or justifies noncompliance with any of those requirements, including any requirement for an athlete to obtain a Therapeutic Use Exemption for the use of substances on the WADA Prohibited List, such as testosterone, spironolactone, or GnRH agonists.2
誤解を避けるために記すと、13.5.014乃至13.5.019に定められたトランスジェンダーのアスリートの参加資格条件は、UCI規則に基づき（トランスジェンダーか否かを問わず）すべてのアスリートに適用され、

常に満たさなければならないその他の参加資格条件を損なうことなく、適用される。特に、本規則のいかなる部分も、世界アンチ・ドーピング規程、WADA国際基準（治療使用特例に関する国際基準を含む）またはUCIアンチ・ドーピング規則のいかなる要件に反することも、影響を与えることもない。本規則のいかなる規定も、WADA禁止表に記載されたテストステロン、スピロノラクトンやGnRHアゴニストなどの物質の使用に関する治療使用特例をアスリートが取得しなければならない要件を含み、これらの要件への不適合を許可、容認または正当化するものではない。

§ 4 Assessment by the expert panel
専門家パネルによる評価

13.5.020 A Transgender female (i.e. male-to-female) athlete who wishes to compete in the female category of competition at an International Event (or to be eligible to set a world record in the female category in a competition that is not an International Event) must file the appropriate declaration with the Medical Manager, along with a comprehensive medical history and such other evidence as is required to demonstrate her satisfaction of the Transgender Female Eligibility Conditions, including evidence addressing any of the factors set out at article 13.5.025 that are applicable to her case. The athlete is responsible for ensuring that the information provided is accurate and complete, and that nothing relevant to the Expert Panel's assessment of the case is withheld. The athlete must also provide the appropriate consents and waivers (in a form satisfactory to the Medical Manager) to enable her physician(s) to disclose to the Medical Manager and the Expert Panel any information that the Expert Panel deems necessary to its assessment.
トランスジェンダー女性（男性から女性への移行）のアスリートが国際競技大会の女子カテゴリーの競技への参加（または、国際競技大会ではない競技会の女子カテゴリーで世界記録を樹立する資格）を希望する場合、適切な申告書に加えて、包括的な医療記録のほか、トランスジェンダー女性の参加資格条件を満たしていることを実証する上で必要とされるその他の証拠を医事管理者に提出しなければならない。なお、こうした証拠には条項13.5.025に定められ、自身のケースに適用される要素に関する証拠も含まれる。アスリートは提供された情報が正確で完全なものであり、専門家パネルによる当該ケースの評価を妨げるものは一切ないようにする責任を負う。アスリートはまた、適切な合意及び権利放棄を（医事管理者が納得する形式で）提出することで、専門家パネルが評価に必要とみなす情報を自らの担当医が医事管理者及び専門家パネルに開示できるようにしなければならない。

13.5.021 Subject always to article 13.5.027 of these Regulations, to ensure that certification is received in good time, the athlete should (assuming that the 12-month period has already been complied with) provide the declaration to the Medical Manager at least 6 weeks in advance of the first International Event in which she wishes to participate in the female category of competition.
本規則の条項13.5.027に従うことを条件として、アスリートは、証明書が遅滞なく受領できるようにするため、（すでに12ヶ月の期間が順守されていると仮定して）女子カテゴリーの競技への参加を希望する最初の国際競技大会の少なくとも6週間前に医事管理者に申告書を提出しなければならない。

13.5.022. The Medical Manager will review the submission and, after communicating with the athlete and/or the athlete's physician to remedy any obvious deficiencies, will refer the file (in anonymised form) to the Expert Panel for assessment in accordance with the following provisions of articles 13.5.020 to 13.5.029.
医事管理者は申請を審査し、明らかな不備を是正するためアスリート及び/またはアスリートの担当医と連絡を取ったあと、条項13.5.020乃至 13.5.029の規定に従い、（匿名形式の）書類一式を評価してもらうために専門家パネルに提出する。

13.5.023. Members of the Expert Panel are independent of the UCI and will be appointed by the UCI Management Committee on the recommendation of the Medical Manager. The term of appointment shall be decided by the UCI Management Committee but will usually be four years.

These experts are UCI officials bound by the UCI Code of Ethics and must comply with the UCI Rules and these Regulations.
専門家パネルのメンバーはUCIから独立した存在であり、医事管理者の推薦に基づきUCI 理事会により任命される。任期はUCI 理事会により決定されるものとするが、通常は4年とされる。これらの専門家はUCI倫理規程の拘束を受けるUCI役員であり、UCI規則及び本規則に従わなければならない。

13.5.024. The Expert Panel will assess cases referred to it by the Medical Manager to determine whether the Transgender Female Eligibility Conditions have been met (or, if not, then what else the athlete must do to satisfy those conditions). It may make such enquiries or investigations as it considers necessary to carry out the required assessment effectively, including requesting further information from the athlete or the athlete's physician and/or obtaining additional expert opinion(s).
専門家パネルは医事管理者から提出された事案を評価し、トランスジェンダー女性参加資格条件が満たされているかどうかを（満たされていない場合は、当該条件を満たすためにアスリートは何をすべきかを）判断する。専門家パネルは要求された評価を効果的に実施するために必要とみなされる問い合わせまたは調査を行うことができ、これにはアスリート本人またはその担当医にさらなる情報を求めること及び/または専門家の追加意見を得ることも含まれる。

13.5.025. In making its assessment, which will be based on the guidance set out in Appendix to these Regulations, the Expert Panel will take into account all relevant and reliable evidence, including
本規則の附属書に定めのあるガイダンスに基づく評価を行うに当たって、専門家パネルは以下を始めとする適切で信頼できる証拠を考慮する:

1. any reassignment surgeries the athlete has undertaken, including the date(s) of any such procedures and whether they took place before or after puberty;
アスリートが受けた性別適合手術。これには、当該の手術が行われた日付及びそれが思春期以前あるいは以降のいずれかであったのかについての確認も含まれる。

2. any other relevant treatment the athlete has received (including any pre- or post-reassignment treatment), including the dosage and frequency of such treatment;
アスリートが受けたその他の適切な治療（性別適合手術の前または後に行われた治療を含む）。これには当該治療の薬量及び頻度も含まれる。

3. the levels of testosterone in the athlete's serum during the relevant 12-month period, as well as the current level of testosterone in the athlete's serum; and
過去12ヶ月の期間中におけるアスリートの血清中テストステロン濃度及びアスリートの現在の血清中テストステロン濃度。

4. the results of any pre- or post-reassignment monitoring.
性別適合手術の前または後の検査結果。

13.5.026. If the Expert Panel has any concerns about the adequacy of the evidence provided by the athlete on any particular point, it must give the athlete a fair opportunity to try to address those concerns before it comes to its final decision.
アスリートから提出された証拠の妥当性に関し、特定の事項について何らかの疑いがある場合、専門家パネルはその最終決定を下す前に、当該の問題を是正する公正な機会をアスリートに与えなければならない。

13.5.027. The Expert Panel will complete its assessment as soon as is reasonably practicable in all of the circumstances of the case. However, in no circumstance will UCI or any member of the Expert Panel be liable for any detriment allegedly suffered by the athlete or anyone else as a result of the length of time taken by the Expert Panel to complete its assessment.
専門家パネルは、事例の状況を踏まえた上で評価を妥当に終えることができると判断したならば、速やかに評価を終えるものとする。ただし、いかなる場合も、UCIまたはいかなる専門家パネルのメンバ

一も、評価を終えるために専門家パネルが費やした時間の長さを理由として、アスリートまたはその他の者が被ったと称される不利益の責任を問われることはないものとする。

13.5.028. Once it has completed its assessment, the Expert Panel will send its decision in writing to the Medical Manager.
専門家パネルはその評価を終え次第、その決定を書面にて医事管理者に送付するものとする。

1. If the Expert Panel decides that the Transgender Female Eligibility Conditions have not (yet) been met, it must explain in writing the reasons for its decision. Where applicable, it should also specify what else the athlete may do in order to satisfy those conditions (including, for example, maintaining the concentration of testosterone in her serum at less than 5 nmol/L for a longer period; monitoring; reporting; and further reviews).
専門家パネルは、トランスジェンダー女性の参加資格条件が（まだ）満たされていないと判断した場合、当該の決定の理由を書面にて説明しなければならない。必要な場合、専門家パネルはこれらの条件を満たすためにアスリートがほかに何を行えるかも明確にしなければならない（例えば、血清テストステロン濃度をより長い期間、5 nmol/L未満に維持することのほか、監視、報告及びその他の検査を含む)。

2. If the Expert Panel decides that the Transgender Female Eligibility Conditions have been met, the Medical Manager will issue a written certification of that athlete's eligibility to compete in the female category of competition in International Events (and to set a world record in the female category in a competition that is not an International Event). That eligibility will be subject in every case to the athlete's continuing satisfaction of the Transgender Female Eligibility Conditions, including continuously maintaining her serum testosterone at a concentration of less than 5 nmol/L. The Expert Panel may specify particular means of demonstrating such continuing compliance. In any event, the athlete must produce, on request, evidence satisfactory to the Medical Manager of such continuing compliance.
専門家パネルがトランスジェンダー女性の参加資格条件が満たされていると判断した場合、医事管理者は当該のアスリートが国際競技大会の女子カテゴリーの競技に参加する（及び国際競技大会ではない競技会の女子カテゴリーの競技で世界記録を樹立する）資格を有することの証明書を発行する。当該の資格はいずれの場合も、血清テストステロン濃度を5 nmol/L未満に維持することも含み、アスリートがトランスジェンダー女性の参加資格条件を満たし続けることを条件とする。専門家パネルは血清テストステロン値を限度未満に維持するための特別な手段について指示することができる。いかなる場合も、アスリートは、要請があった場合、医事管理者が納得する限度未満維持の証拠を提出しなければならない。

13.5.029. The Expert Panel's decision will be final and binding on all parties. It may only be challenged by way of appeal in accordance with articles 13.5.040 to 13.5.043.
専門家パネルの判定は最終的なもので、関係当事者全員を拘束する。当該の決定に対しては、条項13.5.040 乃至13.5.043に従った不服申し立てを通してのみに異議を唱えることができる。

§5 Monitoring / Investigating compliance
適合性の監視／調査

13.5.030. The Medical Manager may monitor an athlete's compliance with the Transgender Female Eligibility Conditions at any time, with or without notice, whether by random or targeted testing of the athlete's serum testosterone levels (and the athlete agrees to provide whereabouts information and blood samples for this purpose, and also agrees that any samples or whereabouts information that she provides for anti-doping purposes and/or any anti-doping data relating to her may also be used for this purpose) or by any other appropriate means.
医事管理者はトランスジェンダー女性の参加資格条件に対するアスリートの適合性を、事前通告の有無を問わずいつでも、アスリートの血清テストステロン濃度の無作為検査または特定対象検査により監視したり（アスリートはこの目的のため、居場所情報及び血液検体を提供することに同意するととも

に、アンチ・ドーピング目的で提供した何らかの検体または居場所情報及び/または自身に関するアンチ・ドーピング・データがこうした目的のために利用されることにも同意する）またはその他の適切な手段で監視したりすることができる。

13.5.031. In addition to the general power to monitor continuing compliance with the Transgender Female Eligibility Conditions, the Medical Manager may investigate, at any time:
トランスジェンダー女性の参加資格条件に対する継続的適合性を監視する一般的権限に加えて、 医事管理者はいつでも次の点を調査することができる：

1. whether an athlete who has not filed a declaration under these Regulations is a Transgender athlete who needs to establish his/her eligibility to compete in a particular competition category in accordance with these Regulations;
本規則に基づく申告書を提出しなかったアスリートが、本規則に従って特定の競技カテゴリーで競技する資格を有していることを立証する必要のあるトランスジェンダーのアスリートか否か。

2. whether (because of a subsequent change in circumstances, subsequent learning or experience, or otherwise) it is necessary to require a Transgender athlete who has previously been determined to satisfy the Transgender Female Eligibility Conditions to undergo further assessment by the Expert Panel to determine whether she still satisfies those conditions; and/or
トランスジェンダー女性の資格条件を満たしていると以前に判定されたトランスジェンダーのアスリートに、（以後の状況の変化、新たに獲得した知見や経験などを理由として）当人が今も当該条件を満たしているか否かを判定するために、専門家パネルによるさらなる評価を受けさせる必要があるか否か、及び/または：

3. any circumstances that indicate potential non-compliance with these Regulations;
本規則との潜在的不適合を示す何らかの事実。

and in such cases the athlete in question must cooperate fully and in good faith with that investigation, including by providing blood samples upon request. Where necessary to safeguard the fairness and/or integrity of competition and/or the safety of the competitors, the Medical Manager (acting on behalf of UCI) may provisionally suspend the athlete from competing in International Events (and from being eligible to set a world record in the female category in any competition that is not an International Event) pending resolution of the matter, provided that in such cases all reasonable endeavours should be used to complete the investigation as expeditiously as possible. Any such provisional suspension may be appealed before the UCI Disciplinary Commission within 10 days following receipt of the notification of provisional suspension. The provisional suspension shall be lifted by the UCI Disciplinary Commission if the athlete established that the decision of the Medical Manager is manifestly arbitrary and does not respect the principles set out in these Regulations. The proceedings shall be conducted in an expedited manner and based on written submission only. The decision of the Disciplinary Commission may be appealed to CAS in accordance with article 13.5.041. The decision of the UCI Disciplinary Commission remains in effect while under appeal.
そして、以上のような場合、当該のアスリートは、要請に応じて血液検体を提出することを含み、こうした調査に全面的かつ誠実に協力しなければならない。競技の公正さ及び/または高潔性及び/または競技者の安全性を確保する必要のある場合、（UCIの名において行動する）医事管理者は国際競技大会においてアスリートが競技することを（及び国際競技大会ではない競技会の女子カテゴリーにおいて世界記録を樹立する資格を）、問題が解決されるまでの間、暫定的に停止することができる。ただし、こうした場合には、できるだけ速やかに調査を終えるために、あらゆる妥当な努力が行われるものとする。このような暫定的資格停止は、暫定的資格停止の通知の受領から10日以内にUCI懲戒委員会に不服申し立てを提起することができる。アスリートが医事管理者の判断が明らかに恣意的であり、本規則に定められた原則を順守するものではないことを立証した場合、暫定的資格停止は解除される。手続きは迅速な形で、書面による提出のみに基づいて進められるものとする。UCI懲戒委員会の決定は、条項13.5.041に従い、スポーツ仲裁裁判所（CAS）に対して不服申し立てを提起することができる。UCI

懲戒委員会の決定は不服申し立て中も効力を保ち続ける。

13.5.032. Only the Medical Manager may initiate an investigation under article 13.5.031, and he/she should only do so in good faith and on reasonable grounds based on information derived from reliable sources, such as (for example) the affected athlete him/herself, the National Federation to which the affected athlete is affiliated, results from a routine pre-participation health examination, or data as to serum testosterone levels and/or other data obtained from analysis of samples collected for anti-doping purposes.
条項13.5.031に基づく調査を開始することができるのは医療管理者のみとする。従って、医事管理者は誠意をもって、(例えば)対象アスリート自身、対象アスリートが所属する国内競技連盟、競技出場前の所定の健康診断の結果または血清テストステロン濃度に関するデータ及び/またはアンチ・ドーピング目的で採取された検体の分析から得られたその他のデータなど、信頼できる筋から得られた情報に基づく妥当な根拠に従い、調査を行うものとする。

13.5.033. The dignity of every individual must be respected. All forms of abuse and/or harassment are prohibited. In particular (but without limitation):
各個人の尊厳は尊重されなければならない。特に以下のものを始めとし(ただしこれらに限定されない)いかなる形の不当な扱い及び/または嫌がらせも禁止される:

1. Any person or entity (including, without limitation, any other athlete, official or National Federation) that provides information to the Medical Manager for consideration under these Regulations is under a strict obligation:
本規則に基づき、医事管理者に情報を提供する個人または法人(その他のアスリート、国内競技連盟の役員及びメンバーを含む、ただしこれらに限定されない)、は以下について厳密な義務を負う:

   a. to ensure that the information is accurate and complete; and
   情報が正確で完全なものであることを保証する。

   b. not to provide any information in bad faith, to harass, stigmatise or otherwise injure an athlete, or for any other improper purpose.
   アスリートに嫌がらせ、非難あるいは中傷を行うために、またはその他の不適切な目的のために、悪意ある情報の提供を行わない。

2. No stigmatisation or improper discrimination on grounds of gender identity will be tolerated. In particular (but without limitation), persecution or campaigns against athletes simply on the basis that their appearance does not conform to gender stereotypes are unacceptable. Any such conduct will be considered a serious breach of these Regulations.
性自認に基づくいかなる非難または不適切な差別も容認されない。特に(ただしこれらに限定されない)、外見がジェンダーの既成概念に合致しないということだけに基づく、アスリートに対する迫害または攻撃は許容されるものではない。このような行動は本規則に対する重大な違反とみなされる。

13.5.034. Where the Medical Manager or the Expert Panel determines that a Transgender female athlete who has previously been declared eligible to compete in the female category of competition in International Events has failed to maintain her serum testosterone level at a concentration of less than 5 nmol/L, she may not compete in the female category of competition in International Events (and will not be eligible to set a world record in the female category in a competition that is not an International Event) until such time as she demonstrates to the satisfaction of the Expert Panel that she has maintained her serum testosterone below 5 nmol/L for a new continuous period of at least 12 months.
医事管理者または専門家パネルが、国際競技大会の女子カテゴリー競技に参加する資格があると以前に宣言されたトランスジェンダー女性のアスリートが、その血清テストステロン濃度を5 nmol/L未満に維持することに失敗したと判断した場合、当該のアスリートは、新たな連続する少なくとも12ヶ月の期間中、その血清テストステロンを5 nmol/L未満に維持したことを専門家パネルが納得する形で実証するまでは、国際競技大会の女子カテゴリー競技に参加することはできない(また、国際競技大会では

ない競技会において女子カテゴリーの世界記録を樹立する資格はない）。

13.5.035. If it is determined at any time that a Transgender female athlete has competed in the female category of competition at an International Event (or that she set a world record in the female category at a competition that is not an International Event) while having serum testosterone levels of 5 nmol/L or more, then (without prejudice to any other action that may be taken, but subject to article 13.5.036) the UCI may in its absolute discretion disqualify the individual results obtained by the athlete at that competition, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, ranking points, prize money, or other rewards awarded to the athlete based on those results.
トランスジェンダー女性のアスリートが、血清テストステロン濃度が5 nmol/L以上であるにも関わらず、国際競技大会の女子カテゴリーの競技に出場した（または国際競技大会ではない競技会の女子カテゴリーで世界記録を樹立したこと）がいかなる時点にせよ判明した場合には、（これ以外に行われた行動を損ねることはないが、条項13.5.036の規定を条件として、他に採用される可能性のある措置を損なうことなく)、UCIはその独自の裁量に基づき、当該のアスリートが当該の競技会において獲得した個人成績を無効にすることができ、メダル、ランキングポイント、賞金またはこれらの成績に基づきアスリートに授与されたその他の報酬の没収を含み、これに伴うあらゆる必要処置を行うことができる。

13.5.036. In cases arising under articles 13.5.034 or 13.5.035, the athlete will be given an opportunity to provide any explanations or comments she sees fit before any action is taken. If the Medical Manager (following consultation with the chair of the Expert Panel, if necessary) is satisfied that the athlete's failure to maintain her circulating levels of blood testosterone below 5 nmol/L was temporary and inadvertent, he will not recommend to UCI to impose any period of ineligibility pursuant to article 13.5.034 or disqualify any results pursuant to article 13.5.035.
条項13.5.034または 13.5.035に基づき生ずる事案の場合、アスリートは、何らかの措置が取られる前に、適切と判断する説明またはコメントを提供する機会を与えられる。医事管理者が（必要な場合、専門家パネル議長との協議の上）、当該のアスリートが血清テストステロン濃度を5 nmol/L未満に維持することに失敗したのは一時的かつ不注意によるものであることに納得した場合、当該の医事管理者は条項13.5.034に基づき参加資格の停止を課すことまたは条項13.5.035に基づき成績を無効にすることをUCIに推奨することはない。

§ 6 Disciplinary proceedings
懲戒手続き

13.5.037. Where:
以下の場合に関して:

1. an athlete competes in an International Event in a category of competition for which he/she has not satisfied the eligibility conditions set out in these Regulations;
トランスジェンダーのアスリートが本規則に定められた参加資格条件を満たさなかった国際競技大会の競技カテゴリーに参加する場合、

2. a Transgender athlete who has been determined to be eligible to compete in the female category of competition in an International Competition, and has not renounced that eligibility, fails to cooperate fully and in good faith with the efforts of the Medical Manager to determine her continuing compliance with the Transgender Female Eligibility Conditions;
国際競技大会の女子カテゴリーの競技に参加する資格があると判断され、当該の参加資格を放棄しなかったトランスジェンダーのアスリートが、トランスジェンダー女性の参加資格条件に適合し続けていることを判断するための医事管理者の取り組みに全面的かつ誠実に協力しなかった場合、

3. a coach, trainer, agent or other person or entity has been complicit in a breach of or non-compliance with these Regulations by an athlete;
コーチ、トレーナー、代理人またはその他の個人または法人が、アスリートによる本規則に対する違

反または不順守に共謀した場合、

4. a person or entity breaches article 13.5.033; and/or
個人または法人が条項13.5.033に違反した場合、及び/または

5. there has been any other breach of or non-compliance with these Regulations;
本規則に対するその他の違反または不順守があった場合、

UCI may take disciplinary action against such person/entity in accordance with its specific regulations (Part XII: Discipline and Procedures).
UCIは当該の個人または法人に対し、特別規則（第XII部：懲戒及び手続き）に従い、懲戒処分を課すことができる。

13.5.038. In such disciplinary proceedings, an athlete may not challenge the validity of these Regulations or of any decision made under these Regulations. Instead such challenge may only be brought by way of challenge or appeal in accordance with articles 13.5.040 to 13.5.043.
このような懲戒手続きにおいて、アスリートは本規則の効力または本規則に基づきなされた決定の効力に異議を唱えることはできない。こうした異議の申し立ては、条項13.5.040乃至13.5.043に従った訴えまたは不服申し立てによってのみ行うことができる。

13.5.039. In such disciplinary proceedings, the sanctions that may be imposed, depending on all of the circumstances of the case, may include (without limitation):
このような懲戒手続きにおいて、当該事例の状況全般に応じて課せられることのある懲戒処分には以下のものが（これらに限定されない）含まれる：

1. a caution, reprimand and/or warning as to future conduct;
警告、戒告及び/または今後の行動に関する注意。

2. the disqualification of individual results obtained by the athlete at International Event, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, ranking points, prize money, or other rewards awarded to the athlete based on those results;
アスリートにより国際競技大会で得られた個人成績の取り消し及び、これに伴う、メダル、ランキングポイント、賞金または当該の成績に基づきアスリートに付与された報酬の没収を含む、あらゆる必要措置。

3. a specified period of ineligibility to participate in International Events;
国際競技大会への参加資格の一定期間の停止。

4. a fine; and/or
罰金、及び/または：

5. if the breach involves more than two members of a national representative team of a National Federation, or if there are multiple breaches involving such a team, appropriate sanctions on the team and/or the National Federation (e.g., disqualification of team results; imposition of a period of future ineligibility to participate in International Event; a fine).
違反が国内競技連盟を代表するナショナル・チームの3名以上のメンバーが関与するものである場合、またはナショナル・チームに関わる複数の違反がある場合、当該チーム及び/または国内競技連盟に対する適切な懲戒処分（例えば、チーム成績の取り消し、国際競技大会への参加に関する資格停止期間の設定、罰金）。

§ 7 Dispute Resolution
紛争解決

13.5.040. The validity of these Regulations may only be challenged by way of ordinary proceedings filed

before the CAS and/or as part of an appeal to the CAS made pursuant to article 13.5.041.
本規則の効力に対しては、スポーツ仲裁裁判所（CAS）に申し立てられた通常手続き及び/または条項13.5.041に従いCASに提起された不服申し立てを通してのみ、異議を唱えることができる。

13.5.041. The following decisions (and only the following decisions) made under these Regulations may be appealed to the CAS, in accordance with articles 13.5.040 to 13.5.043:
本規則に基づき行われた以下の決定は（そして以下の決定のみが）、条項13.5.040乃至 13.5.043に従い、CASへの不服申し立ての対象とすることができる:

1. a decision by the Disciplinary Commission to maintain a provisional suspension imposed by the Medical Manager may be appealed by the athlete, in which case UCI will be the respondent to the appeal;
医事管理者により課せられた暫定的資格停止を維持するために、懲戒委員会により行われた決定はアスリートにより不服申し立ての対象とすることができる。その場合、UCIが当該の不服申し立ての被提訴人となる。

2. a decision by the Medical Manager or the Expert Panel that an athlete may not compete in International Events in the category that is consistent with his/her gender identity may be appealed by the athlete ; in which case, UCI will be the respondent to the appeal; and
アスリートが国際競技大会においてその性自認に対応したカテゴリーにおいて競技できないという医事管理者または専門家パネルによる決定は、アスリートにより不服申し立ての対象とすることができる。この場合、UCIが当該の不服申し立ての被提訴人となる。

3. a decision by the Expert Panel that the athlete may compete in the category of competition in International Events that is consistent with his/her gender identity may be appealed by UCI, in which case the athlete will be the respondent to the appeal.
アスリートが国際競技大会において、その性自認に対応した競技カテゴリーに参加できるという専門家パネルの決定は、UCIにより不服申し立ての対象とすることができる。この場合、アスリートが当該の不服申し立ての被提訴人となる。

13.5.042. Any such challenge or appeal will be conducted in one of the official languages and will be governed by UCI Constitution and regulations (in particular these Regulations), with the laws of Switzerland applying subsidiarily, and in the case of any conflict between any of the above instruments and the CAS Code of Sports-Related Arbitration currently in force, the above instruments will take precedence. The CAS will hear and determine the challenge/appeal definitively in accordance with the CAS Code of Sports-Related Arbitration provided that in any appeal the athlete will have fifteen days from the filing of the Statement of Appeal to file his/her Appeal Brief, and UCI will have thirty days from its receipt of the Appeal Brief to file its Answer. Pending that determination, the Regulations under challenge and/or the decision under appeal (as applicable) will remain in full force and effect unless the CAS orders otherwise.
以上のような訴えまたは不服申し立ては公用語のいずれかで行われ、UCIの定款及び規則（特に本規則）に準拠するとともに、補助的にスイス法が適用される。上述の定款及び規則と現行のCASスポーツ関連仲裁規程の間に何らかの矛盾がある場合は、上述の定款及び規則が優先される。CASはCASスポーツ関連仲裁規程に従い、訴え/不服申し立てを審理し、最終的な判断を下す。ただし、アスリートはその不服申立趣意書を提出するために不服申立の提出日から15日を有し、UCIはその回答を提出するために不服申立趣意書の受領から30日を有するものとする。この決定が出るまでの間、不服申し立ての対象である規則及び/または不服申し立ての対象である決定は（必要な場合）、CASが別途命令を下さない限り、全面的に効力を保ち続ける。

13.5.043. The decision of the CAS will be final and binding on all parties, and no right of appeal or other challenge will lie from that decision on any ground, except as set out in Chapter 12 of the Swiss Federal Code on Private International Law.

CASの決定は最終的なもので、関係当事者全員に対し拘束力を有し、理由の如何を問わず、当該の決定に対するいかなる不服申し立てまたはその他の訴えの権利も履行することはできない。ただし、スイス連邦国際私法典の第12条に定めのある場合は別とする。

§ 8 Confidentiality
守秘義務

13.5.044. All cases arising under these Regulations, and in particular all athlete information provided to UCI under these Regulations, and all results of examinations and assessments conducted under these Regulations, will be dealt with in strict confidence at all times. All medical information and data relating to an athlete will be treated as sensitive personal information and the Medical Manager will ensure at all times that it is processed as such in accordance with applicable data protection and privacy laws. Such information will not be used for any purpose not contemplated in these Regulations and will not be disclosed to any third party save (a) as is strictly necessary for the effective application and enforcement of these Regulations; or (b) as is required by law.

本規則に伴い生ずるすべての事案及び特に本規則に基づきUCIに提供されるアスリート情報及び本規則に基づき実施される検査・評価の結果は、常に厳密な守秘性をもって取り扱われなければならない。アスリートに関連するあらゆる医学情報・データは慎重を要する個人情報として取り扱われるものとし、医事管理者は適用されるデータ保護・プライバシー法に従い、このような形で当該情報が常に確実に処理されるようにしなければならない。このような情報は本規則に予定されていない目的で使用されてはならず、(a) 本規則の効果的適用及び実施に厳密に必要な場合、または(b) 法律によって必要とされる場合を除いて、いかなる第三者にも開示されてはならない。

13.5.045. No partly involved in a matter under these regulations will comment publicly on the specific facts of a pending case (as opposed to general descriptions of the process and science involved).

本規則の適用を受ける事柄に関わるいかなる当事者も、未決の事案に関する特定の事実について公の発言を行ってはならない（ただし、使用されている科学的なプロセス及びデータに関する一般的な説明は除く）。

13.5.046. Each member of the Expert Panel must sign an appropriate conflict of interest declaration and confidentiality undertaking in relation to his/her work as a member of the panel.

専門家パネルの各メンバーは、パネルのメンバーとしてのその仕事との関連において、適切な利益相反申告書及び守秘義務誓約書に署名しなければならない。

§ 9 Costs
費用

13.5.047. The costs of any medical assessment, examination, treatment, monitoring, reporting, and any other costs involved in complying with these Regulations will be borne by the relevant athlete. The standing costs of the Expert Panel will be borne by UCI.

医学的な評価、検査、処置、監視、報告の費用及び本規則の順守に関連するその他の費用は、関係するアスリートにより負担されるものとする。専門家パネルの一般経費はUCIにより負担されるものとする。

§ 10 Mutual recognition
相互認証

13.5.048. Where a Transgender athlete from another sport wishes to participate in cycling, UCI may elect to recognise and give effect to the eligibility decision of the international federation of the other

sport with respect to that athlete, provided that it is consistent with the principles set out in these Regulations, and subject to on-going compliance by the athlete with the requirements of these Regulations.
他のスポーツ競技のトランスジェンダーのアスリートが自転車競技への参加を希望する場合、UCIは、当該のアスリートに関し他のスポーツの国際競技連盟の参加資格決定を認証し、これを実施することを選択することができる。ただし、これに当たっては、当該の参加資格決定が本規則に定められた諸原則と合致するとともに、アスリートが本規則の要求事項を常に満たしていることを条件とする。

§ 11 Limitation of liability
責任の範囲

13.5.049. In no circumstances will UCI, any member of the Expert Panel, or any of UCI's employees, officers, agents, representatives and other persons involved in the administration of these Regulations be liable in any way in relation to acts done or omitted to be done in good faith in connection with the administration of these Regulations.
いかなる場合も、UCI、専門家パネルのメンバーまたはUCIの被雇用者、役員、代理人、代表者及び本規則の管理に関与するその他の個人は、本規則の適用において誠意をもって実施されたまたは実施されないままにした行為に関して責任を問われることはない。
(text modified on 30.01.20)

Appendix 1 / 付属書1

Decision by the UCI Management Committee at its Lausanne meeting on 18-19 June 2009 defining the terms of reference of the UCI Medical Commission
2009年6月18-19日のローザンヌでの会議において、UCI医事委員会への委任事項を定めたUCI理事会の決定

1. Mandate / 委任事項

- Act as an advisor to the UCI Management Committee on all medical aspects related to cycling and provide recommendations
  自転車競技に関する医療的側面全般に関しUCI理事会に対するアドバイザーとして行動し、勧告を提案すること
- Co-operate with the other UCI Commissions in all matters of medical nature
  医療的性質のあらゆる問題に関して他のUCI委員会と協力すること
- Formulate and publish guidelines for medical services at cycling events
  自転車競技大会における医療サービスのためのガイドラインを作成し、公表すること
- Monitor the implementation of the UCI Regulations on sporting safety and conditions
  スポーツの安全および条件に関してUCI規則の実施を監視すること
- Monitor medical services at World Championships
  世界選手権大会における医療サービスを監視すること
- Assist in the medical education of coaches and doctors
  コーチおよび医師の医療教育を支援すること
- Assist athletes, coaches, team managers and teams doctors in the prevention of doping especially in relation to the health consequences
  ドーピングの予防に関し、特に健康上の影響との関連で、選手、コーチ、チーム、チーム監督およびチーム・ドクターを支援すること

Within the framework of its mandate and its budget, the Commission can:
その委任事項および予算の枠内において、委員会は次のことが行える:

- Co-operate with other sporting federations and medical governing bodies in all aspects that are related to health issues in cycling
  自転車競技における健康問題と関連したあらゆる問題に関し、他の競技連盟および医療関係団体と協力すること
- Assist the interchange of information of medical nature that relates to cycling
  自転車競技に関連する医学的性質の情報交換を支援すること
- Investigate and promote the prevention of sports injuries and diseases
  スポーツにおける怪我および病気の予防を調査し、促進すること
- Study, monitor and publicize biological aspects of training
  トレーニングの生物学的側面を研究し、観察し、公表すること
- Sponsor, endorse or organize medical meetings that are of a beneficial nature to the safety of cycling
  自転車競技の安全に有益な性質の医学会議を後援し、支持し、開催すること
- Provide information by way of published material
  刊行物を通して情報を提供すること
- Document literature related to exercise physiology, sports medicine and biomechanics
  運動生理学、スポーツ医学およびバイオメカニクスに関連した文献を作成すること

2. Supporting regulation
参照規則

- Art. 69 of the UCI Constitution
  UCI定款第69条
- Part 13 of the Cycling Regulations
  自転車競技規則第13部

Appendix 2
付属書2

Minimum required medical equipment (cf. art. 13.4.019)
最低限必要な医療機器（条項13.4.019参照）

The equipment shall include at the minimum the following:
医療機器は最低限、以下を含むものとする:

1. Central medical post
医療救護本部

- Stretchers for transport with spinal stabilisator option, (scoop stretcher, vacuum mattress),
  脊椎スタビライザーのオプション付き搬送用担架（スクープストレッチャー、バキュームマットレス）
- Portable oxygenator,
  ポータブル酸素供給器
- Ventilation equipment,
  人工呼吸器
- Aspiration equipment
  吸引器具
- Intubation equipment,
  挿管器具
- ECG monitor and defibrillator,
  心電図（ECG）モニターおよび除細動器
- Pulse oxymeter,
  パルスオキシメーター
- Neck collars (braces),
  ネックカラー（ブレース）
- Blood-pressure apparatus and stethoscope,
  血圧計および聴診器
- Resuscitation medicines and analgesics/IV drip liquids,
  救急救命用医薬品および鎮痛剤/点滴液
- First aid equipment and medicines.
  応急処置用機器および医薬品

2. First responder units (including motor cycle where appropriate):
緊急対応班（必要な場合、オートバイを含む）

- ALS case containing intubation equipment, infusion solutions, administration materials,
  挿管器具、点滴薬剤、薬剤投与器具の入った二次救命処置（ALS）ケース
- Oxygen mechanical ventilators and pulse oximetry,
  酸素吸入器およびパルスオキシメーター
- Blood Pressure equipment,
  血圧計
- Glucose meter,
  血糖値計
- Intravenous medication,
  静脈内投与剤
- Defibrillator,
  除細動器
- ATLS suitcase containing sutures, bandages.
- 縫合材料、包帯の入った外傷二次救命処置（ATLS）スーツケース

3. Ambulances
救急車

- Stretchers for transport with spinal stabilisator option (scoop stretcher, vacuum mattress),
  脊椎スタビライザーのオプション付き搬送用担架（スクープストレッチャー、バキュームマットレス）
- Portable oxygenators,
  ポータブル酸素吸入器
- Ventilation equipment,
  人工呼吸器
- Intubation equipment,
  挿管器具
- Aspiration equipment,
  吸引器具
- ECG monitor and defibrillator,
  心電図（ECG）モニターおよび除細動器
- Pulse oxymeter,
  パルスオキシメーター
- Intravenous drip apparatus,
  点滴静脈注射装置
- Blood pressure apparatus and stethoscope,
  血圧計および聴診器
- Splints and immobilisation equipment for limbs and spine (including neck collars and braces),
  副木および肋骨・脊椎の固定具（ネックカラーおよびブレースを含む）
- Tracheotomy equipment,
  気管切開用器具
- First aid equipment and medicines.
  応急処置用器具および医薬品

4. Medical helicopter: Equipped according to the local national standards.
救急医療用ヘリコプター：開催地の国内基準の従った装備付き